

CTTJ VF 305C (2021-06-18)

COMITÉ DE NORMALISATION – PAJLO
VOCABULAIRE SUR LA VIOLENCE FAMILIALE
DOSSIER D'ANALYSE

par Sylvie Falardeau

Groupe *neglect* 1

TERMES EN CAUSE

active neglect
intentional neglect
neglect
passive neglect
unintentional neglect

MISE EN SITUATION

La violence familiale comporte dans son champ notionnel plusieurs formes de *neglect* commises dans le cadre de la famille. Nous étudierons dans ce premier dossier le terme noyau *neglect* et certains syntagmes composés avec celui-ci.

ANALYSE NOTIONNELLE

neglect

La *neglect* est une forme de maltraitance qui consiste essentiellement à ne pas fournir les nécessités de la vie aux personnes qui, au sein d'une famille, ont besoin de soutien, d'aide ou de soins. Les enfants et les personnes âgées sont les principales victimes de cette forme de maltraitance familiale.

What is abuse? Most situations of abuse occur in families and also in other relationships with people we know and trust. Abuse happens in different ways. Abuse can be financial, psychological, sexual, and spiritual, as well as **neglect** or physical violence. All forms of abuse cause harm.

[Public Health Agency of Canada. *What You Can Do to Keep Yourself Safe From Abuse*. Ottawa, Public Health Agency of Canada, ©2012 [consulté le 21 décembre 2020] à l'adresse suivante : <https://www.canada.ca/content/dam/phac-aspc/documents/services/publications/health-risks-safety/keep-yourself-safe-elder-abuse/pub1-eng.pdf>]

Neglect is a form of mistreatment by individuals resulting from inadequate attention, especially through carelessness or disregard for the needs of others.

[NAPSA (National Adult Protective Services Association). *What Is Neglect?*. ©2021 [consulté le 21 décembre 2020] à l'adresse suivante : <https://www.napsa-now.org/get-informed/what-is-neglect/#:~:text=Financial%20neglect%3A%20involves%20disregarding%20a,bills%2C%20property%20taxes%20and%20assessments>]

Le terme *neglect* employé seul est défini dans certaines lois provinciales et dans une loi territoriale.

Voici les articles de lois pertinents :

Dans l'*Adult Protection and Decision Making Act* du Yukon :

PART 4 ADULT PROTECTION

Definitions

58 In this Part

[...]

“**neglect**” means any failure to provide necessary care, assistance, guidance, or attention to an adult that causes, or is reasonably likely to cause, within a short period of time, the adult serious physical, mental, or emotional harm, or substantial financial damage or loss to the adult, and includes self neglect; « négligence »

[...]

[*Adult Protection and Decision Making Act*, SY 2003, c 21, Sch A. The Canadian Legal Information Institute (CanLII) [consulté le 9 février 2021] à l'adresse suivante : <https://www.canlii.org/en/yk/laws/stat/sy-2003-c-21-sch-a/latest/sy-2003-c-21-sch-a.html?searchUrlHash=AAAAQAUYWR1bHQgcHJvdGVjdGlvbH93QAAAAAAQ&resultIndex=2>]

Dans l'*Adult Guardianship Act* de la Colombie-Britannique :

Definitions

1 In this Act:

[...]

"**neglect**" means any failure to provide necessary care, assistance, guidance or attention to an adult that causes, or is reasonably likely to cause within a short period of time, the adult serious

physical, mental or emotional harm or substantial damage or loss in respect of the adult's financial affairs, and includes self neglect;¹

[...]

[*Adult Guardianship Act*, RSBC 1996, c 6. The Canadian Legal Information Institute (CanLII) [consulté le 9 février 2021] à l'adresse suivante : <https://www.canlii.org/en/bc/laws/stat/rsbc-1996-c-6/latest/rsbc-1996-c-6.html?searchUrlHash=AAAAAQAWYWR1bHQgZ3VhcmRpYW5zaGlwIGFjdAAAAAAB&resultIndex=2>]

Dans l'*Adult Protection Act* de Terre-Neuve-et-Labrador :

Definitions

In this Act

[...]

"**neglect**" means the failure to provide care, assistance, guidance or attention to an adult who lacks capacity that causes, or is reasonably likely, within a short period of time, to cause to the adult serious physical, psychological or emotional harm or substantial damage to or substantial loss of assets;

[...]

[*Adult Protection Act*, SNL 2011, c A-4.01. The Canadian Legal Information Institute (CanLII) [consulté le 9 février 2021] à l'adresse suivante : <https://www.canlii.org/en/nl/laws/stat/snl-2011-c-a-4.01/latest/snl-2011-c-a-4.01.html>]

Dans l'*Adult Protection Act* de l'Île-du-Prince-Édouard :

Interpretation In this Act

[...]

(k) "**neglect**" means a lack of or failure to provide necessary care, aid, guidance or attention which causes or is reasonably likely to cause the victim severe physical or psychological harm or significant material loss to his estate;

[...]

¹ Dans l'*Adult Protection and Decision Making Act* du Yukon et dans l'*Adult Guardianship Act* de la Colombie-Britannique, la *self neglect* est une forme de *neglect*. La notion de maltraitance (*abuse/maltreatment*) étudiée dans le dossier de base 301 semble exclure toute forme de maltraitance auto-infligée. Pour cette raison, nous ne considérons pas retenir la notion de *self neglect* même si elle s'imbrique dans la notion de *neglect* dans quelques lois au Canada.

[*Adult Protection Act*, RSPEI 1988, c A-5. The Canadian Legal Information Institute (CanLII) [consulté le 9 février 2021] à l'adresse suivante : <https://www.canlii.org/en/pe/laws/stat/rspei-1988-c-a-5/latest/rspei-1988-c-a-5.html?searchUrlHash=AAAAAQAUYWR1bHQgcHJvdGVjdGlvbiBhY3QAAAAAAQ&resultIndex=1>]

Ces lois visent les situations de *neglect* que peuvent subir les adultes qui sont incapables de prendre soin d'eux-mêmes ou incapables de demander de l'aide en raison d'une incapacité ou d'une infirmité. Elles comportent des dispositions qui fournissent une assistance à ces personnes qui ont besoin de protection.

Il en va ainsi de l'*Adult Protection Act* de la Nouvelle-Écosse :

Purpose of Act

2 The purpose of this Act is to provide a means whereby adults who lack the ability to care and fend adequately for themselves can be protected from abuse and **neglect** by providing them with access to services which will enhance their ability to care and fend for themselves or which will protect them from abuse or **neglect**.

[*Adult Protection Act*, RSNS 1989, c 2. The Canadian Legal Information Institute (CanLII). [consulté le 10 février 2021] à l'adresse suivante : <https://www.canlii.org/en/ns/laws/stat/rsns-1989-c-2/latest/rsns-1989-c-2.html?searchUrlHash=AAAAQAVYWR1bHQgcHJvdGVjdGlvbiBhY3QgAAAAAAE&resultIndex=1UrlHash=AAAAAQAUYWR1bHQgcHJvdGVjdGlvbiBhY3QAAAAAAQ&resultIndex=>]

Dans la *Children and Family Services Act* de la Nouvelle-Écosse, le terme *neglect* est défini en ces termes :

Interpretation

3 (1) In this Act,

[...]

(p) “**neglect**” means the chronic and serious failure to provide to the child

- (i) adequate food, clothing or shelter,
- (ii) adequate supervision,
- (iii) affection or cognitive stimulation, or
- (iv) any other similar failure to provide;

[...]

Child is in need of protective services

22 (1) In this Section, “substantial risk” means a real chance of danger that is apparent on the evidence.

(2) A child is in need of protective services where

[...]

(j) the child is experiencing **neglect** by a parent or guardian of the child;

(k) there is a substantial risk that the child will experience **neglect** by a parent or guardian of the child, and the parent or guardian does not provide, refuses or is unavailable or unable to consent to, or fails to co-operate with the provision of, services or treatment to remedy or alleviate the harm;

[...]

[*Children and Family Services Act*, SNS 1990, c 5. The Canadian Legal Information Institute (CanLII) [consulté le 23 mars 2021] à l'adresse suivante :

<https://www.canlii.org/en/ns/laws/stat/sns-1990-c-5/latest/sns-1990-c-5.html?searchUrlHash=AAAAAQAVImZhbWlseSBzZXJ2aWNlcYBhY3QiAAAAAAE&resultIndex=5>]

On trouve des dispositions dans d'autres lois provinciales et territoriales relatives aux services à la famille concernant les enfants et les adultes victimes de *neglect*.

Voici quelques extraits pertinents :

Dans la *Family Services Act* du Nouveau-Brunswick :

Duty to report child abuse

30(1) Any person who has information causing him to suspect that a child has been abandoned, deserted, physically or emotionally neglected, physically or sexually ill-treated, including sexual exploitation through child pornography or otherwise abused shall inform the Minister of the situation without delay.

[...]

Neglected or abused adult

34(1) Where an adult is a disabled person or an elderly person, or is within a group prescribed by regulation, and

(a) is incapable of caring properly for himself by reason of physical or mental infirmity and is not receiving proper care and attention; or

(b) refuses, delays or is unable to make provision for his proper care and attention,

that person is a neglected adult for purposes of sections 35 to 42.

[*Family Services Act*, SNB 1980, c F-2.2. The Canadian Legal Information Institute (CanLII) [consulté le 20 février 2021] à l'adresse suivante : <https://www.canlii.org/fr/nb/legis/lois/ln-b-1980-c-f-2.2/derniere/ln-b-1980-c-f-2.2.html>]

Dans la *Child and Family Services Act* des Territoires du Nord-Ouest :

Whereas the family is the basic unit of society and its well-being should be supported and promoted;

And whereas children are entitled to protection from abuse, harm and **neglect**;

[...]

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act, "abuse" means **neglect** or emotional, psychological, physical or sexual abuse; (mauvais traitement)

[...]

Child Who Needs Protection

[...]

(3) A child needs protection where

[...]

(h) the child has been subject to a pattern of **neglect** that has resulted in physical or emotional harm to the child;

(i) the child has been subject to a pattern of **neglect** and there is a substantial risk that the pattern of **neglect** will result in physical or emotional harm to the child;

[...]

[*Child and Family Services Act*, SNWT 1997, c 13. The Canadian Legal Information Institute (CanLII) [consulté le 23 mars 2021] à l'adresse suivante :

<https://www.canlii.org/en/nt/laws/stat/snwt-1997-c-13/latest/snwt-1997-c-13.html?searchUrlHash=AAAAAQAVImZhbWlseSBzZXJ2aWNlcyBhY3QiAAAAAAE&resultIndex=10>]

Dans la *Child, Family and Community Service Act* de la Colombie-Britannique :

Guiding principles

2 This Act must be interpreted and administered so that the safety and well-being of children are the paramount considerations and in accordance with the following principles:

(a) children are entitled to be protected from abuse, **neglect** and harm or threat of harm;

[...]

When protection is needed

13 (1) A child needs protection in the following circumstances:

[...]

(d) if the child has been, or is likely to be, physically harmed because of **neglect** by the child's parent;

[...]

[*Child, Family and Community Service Act*, RSBC 1996, c 46. The Canadian Legal Information Institute (CanLII) [consulté le 23 mars 2021] à l'adresse suivante :

<https://www.canlii.org/en/bc/laws/stat/rsbc-1996-c-46/latest/rsbc-1996-c-46.html?searchUrlHash=AAAAAQATZmFtaWx5IHNIcnZpY2VzIGFjdAAAAAAB&resultIndex=1>]

Dans la *Child, Youth and Family Enhancement Act* de l'Alberta :

[...]

(2) For the purposes of this Act, a child is in need of intervention if there are reasonable and probable grounds to believe that the safety, security or development of the child is endangered because of any of the following:

[...]

(c) the child is neglected by the guardian;

[...]

(2.1) For the purposes of subsection (2)(c), a child is neglected if the guardian

- (a) is unable or unwilling to provide the child with the necessities of life,
 - (b) is unable or unwilling to obtain for the child, or to permit the child to receive, essential medical, surgical or other remedial treatment that is necessary for the health or well-being of the child, or
 - (c) is unable or unwilling to provide the child with adequate care or supervision.
- [...]

[*Child, Youth and Family Enhancement Act*, RSA 2000, c C-12. The Canadian Legal Information Institute (CanLII) [consulté le 23 mars 2021] à l'adresse suivante : <https://www.canlii.org/en/ab/laws/stat/rsa-2000-c-c-12/latest/rsa-2000-c-c-12.html?searchUrlHash=AAAAAQARY2hpbGQgYWN0IGFsYmVydGEAAAAAAQ&resultIndex=13>]

Les autres lois relatives aux services à la famille qui traitent notamment des enfants victimes de *neglect* sont les suivantes : la *Child, Youth and Family Services Act, 2017* de l'Ontario, *The Child and Family Services Act* du Manitoba, *The Child and Family Services Act* de la Saskatchewan et la *Child and Family Services Act* du Nunavut.

On constate aussi la présence de cette notion dans les lois sur la protection des personnes qui résident en établissement comme dans *The Protection for Persons in Care Act* du Manitoba, dans la *Community Care and Assisted Living Act* de la Colombie-Britannique, dans la *Personal Care Homes Regulations* de la Saskatchewan et dans la *Long-Term Care Homes Act* de l'Ontario.

On relève aussi le terme *neglect* dans *The Vulnerable Persons Living with a Mental Disability Act* du Manitoba, une loi relative aux personnes vulnérables ayant une déficience mentale.

Dans le préambule de *An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act*, le Canada s'est engagé à protéger les enfants contre toute forme d'exploitation, incluant la *neglect*, par la ratification de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant.

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada has grave concerns regarding the vulnerability of children to all forms of exploitation, including child pornography, sexual exploitation, abuse and **neglect**;

[...]

[*An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act*, LC 2005, c 32. The Canadian Legal Information Institute (CanLII) [consulté le 10 février 2021] à l'adresse suivante : <https://www.canlii.org/en/ca/laws/astat/sc-2005-c-32/latest/sc-2005-c-32.html?searchUrlHash=AAAAAQAHbmVnbGVjdAAAAAAB&resultIndex=99>]

Le *Code criminel* ne sanctionne pas spécifiquement la *neglect*, mais il prévoit une infraction qui s'apparente à la *neglect*. En vertu du paragraphe 215(1) du *Code criminel* toute personne est légalement tenue de fournir les choses nécessaires à l'existence d'une personne à sa charge.

Duties Tending to Preservation of Life

Duty of persons to provide necessaries

- **215 (1)** Every one is under a legal duty
 - **(a)** as a parent, foster parent, guardian or head of a family, to provide necessaries of life for a child under the age of sixteen years;
 - **(b)** to provide necessaries of life to their spouse or common-law partner; and
 - **(c)** to provide necessaries of life to a person under his charge if that person
 - **(i)** is unable, by reason of detention, age, illness, mental disorder or other cause, to withdraw himself from that charge, and
 - **(ii)** is unable to provide himself with necessaries of life.

- **Offence**

(2) Every person commits an offence who, being under a legal duty within the meaning of subsection (1), fails without lawful excuse to perform that duty, if

 - **(a)** with respect to a duty imposed by paragraph (1)(a) or (b),
 - **(i)** the person to whom the duty is owed is in destitute or necessitous circumstances, or
 - **(ii)** the failure to perform the duty endangers the life of the person to whom the duty is owed, or causes or is likely to cause the health of that person to be endangered permanently; or
 - **(b)** with respect to a duty imposed by paragraph (1)(c), the failure to perform the duty endangers the life of the person to whom the duty is owed or causes or is likely to cause the health of that person to be injured permanently.

- **Punishment**

(3) Every one who commits an offence under subsection (2)

 - **(a)** is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
 - **(b)** is guilty of an offence punishable on summary conviction.

[*Criminal Code*, RSC 1985, c C-46. The Canadian Legal Information Institute (CanLII) [consulté le 11 février 2021] à l'adresse suivante : <https://www.canlii.org/en/ca/laws/stat/rsc-1985-c-c-46/latest/rsc-1985-c-c-46.html>]

De plus, le manquement à cette obligation (*the failure to provide the necessaries of life*) est un élément constituant de la violence familiale selon la *Divorce Act*.

family violence means any conduct, whether or not the conduct constitutes a criminal offence, by a family member towards another family member, that is violent or threatening or that constitutes a pattern of coercive and controlling behaviour or that causes that other family member to fear for their own safety or for that of another person — and in the case of a child, the direct or indirect exposure to such conduct — and includes

- (a) physical abuse, including forced confinement but excluding the use of reasonable force to protect themselves or another person;
- (b) sexual abuse;
- (c) threats to kill or cause bodily harm to any person;
- (d) harassment, including stalking;
- (e) the failure to provide the necessaries of life;
- (f) psychological abuse;
- (g) financial abuse;
- (h) threats to kill or harm an animal or damage property; and
- (i) the killing or harming of an animal or the damaging of property; (*violence familiale*)

[*Divorce Act*, RSC 1985, c 3 (2nd Supp). The Canadian Legal Information Institute (CanLII) [consulté le 23 mars 2021] à l'adresse suivante : <https://www.canlii.org/en/ca/laws/stat/rsc-1985-c-3-2nd-supp/latest/rsc-1985-c-3-2nd-supp.html?searchUrlHash=AAAAAQALZGI2b3JjZSBhY3QAAAAAAQ&resultIndex=1>]

On relève dans la jurisprudence canadienne provenant du Nouveau-Brunswick (*R. c. Grant*, 2009 NBCP 17) une affaire dans laquelle la défenderesse a été déclarée coupable d'avoir omis de fournir les choses nécessaires à l'existence en vertu de l'al. 215(2)b) du *Code criminel*. Dans ce cas, la fille a été condamnée pour n'avoir pas prodigué les soins nécessaires à la vie de sa mère qui était considérée comme dépendante d'elle en raison de son isolement et de sa maladie. Le fait de ne pas remplir cette obligation peut constituer de la *neglect*.

Margaret Grant pled guilty to a charge of failing to provide the necessaries of life to her 78-year-old mother. On January 10, 2007, Grant called emergency services and reported that her mother was not feeling well. The paramedics arrived at the home to find Kathleen Grant (the mother) seated in a living room chair, from which she had likely not been moved for several months. The elderly woman

was dirty, malnourished, sitting in urine and faeces, and suffering from rotting wounds and gangrene. She died in hospital a few days later. Margaret Grant was about 45 years old and working as a janitor at the time she was charged with failing to provide the necessities of life to her mother. Margaret had lived, and shared expenses and responsibilities, with her mother for most of her life. Margaret ran errands, bought groceries and paid rent. She had three children of her own, aged 17, 21 and 25, each of whom had been placed in foster care by the Department of Health and Community Services many years previous. Margaret was an only child. Kathleen Grant was a widow, predeceased by her husband by over 25 years. She had been diagnosed with peripheral vascular disease. She was referred to a vascular surgeon, but no follow-up appointment took place. She had not seen a doctor since May 2006. When Kathleen Grant was admitted to hospital on January 10, 2007, she was found to be a “very frail, thin-looking lady with very little response.” She had advanced gangrene on both legs, with rotting flesh and parts of her bone and tendons exposed. She also had sores on her back, arms, elbow, and ears. Her buttocks were infected and swollen, and some of her organs were exposed. A disease specialist, Dr. Gordon Dow, summarized her condition as being “a terrible state of **neglect**” he had never seen previously in his practice. Dr. Dow was of the opinion that her condition had “undoubtedly been present for a prolonged period of time and did not develop acutely.”

...

A failure to provide care can amount to neglect. There is no evidence that Margaret Grant provided her mother with any care, other than assisting with tasks of household administration, and yet she was convicted of a crime for failing to provide the necessities of life to someone who was considered dependent on her by virtue of isolation and illness. In other words, at law, Margaret Grant should have either provided appropriate care herself or arranged for adequate care, even if in reality she may have been dependent on her mother in some respect. [Nous soulignons.]

[Notes de bas de page omises.]

[Canadian Centre for Elder Law (a division of BC Law Institute). *The Counterpoint Project – Discussion Paper*. Canadian Centre for Elder Law (a division of BC Law Institute), 2011 CanLIIDocs 38 [consulté le 11 février 2021] à l’adresse suivante : [https://www.canlii.org/en/commentary/doc/2011CanLIIDocs38?zoupio-debug#!fragment/zoupio-Toc3Page75/\(hash:\(chunk:\(anchorText:zoupio-_Toc3Page75\)\)](https://www.canlii.org/en/commentary/doc/2011CanLIIDocs38?zoupio-debug#!fragment/zoupio-Toc3Page75/(hash:(chunk:(anchorText:zoupio-_Toc3Page75)))]

Le manquement au devoir de fournir les choses nécessaires à l’existence est celui qui se rapproche le plus de la *neglect* commise à l’égard d’une personne âgée.

The offence in the Criminal Code that comes the closest to creating an offence of **elder neglect** is section 215.

[James, Krista. *Legal Definitions of Elder Abuse and Neglect*. Department of Justice Canada, mai 2009 [consulté le 25 février 2021] à l’adresse suivante : https://www.justice.gc.ca/eng/tp-pr/cj-jp/fv-vf/elder-aines/def/elder_abuse-eng.pdf]

En somme, le terme *neglect* est employé pour parler de privation, d’omission ou du fait de ne pas répondre aux besoins fondamentaux d’une personne ou de ne pas lui fournir les soins et le soutien qu’elle nécessite.

La *neglect* peut être commise envers un enfant notamment en ne lui fournissant pas les choses nécessaires à son existence, en ne l'envoyant pas à l'école, en ne le surveillant pas ou bien en ne le protégeant pas.

Voici quelques contextes définitoires du terme *neglect* employé seul lorsqu'il est exercé à l'égard d'un enfant par un parent ou une personne qui en a la garde :

Neglect occurs when a caregiver is not able to provide the necessary care for a child or youth, such as not providing the basic needs for the child or youth to grow up in a safe, stable and loving home environment. **Neglect** can occur from a caregivers' actions or lack of actions to properly care for the child or youth (Blumenthal, 2015). A child or youth should be provided with appropriate physical, emotional, developmental and psychological care (Blumenthal, 2015). **Neglect** occurs when caregivers are unable to provide this care for a multitude of reasons. It is important to know that caregivers who were unable to meet their child or youth's needs are often experiencing difficulties of their own. For example, **neglect** is often the result of poverty as there is a high correlation between **neglect** and class (Lefebvre, Van Wert, Black, Fallon, & Trocmé, 2013).

[AdoptOntario. *Understanding Neglect*. ©2021 [consulté le 5 janvier 2021] à l'adresse suivante : https://www.adoptontario.ca/neglect?language=en_CA&]

Neglect

Neglect is the failure to provide for or meet a child's basic physical, emotional, educational, and medical needs. Parents or caregivers may leave a child in the care of a person who is known to be abusive, or they may leave a young child unattended.

...

Neglect usually results from a combination of factors such as poor parenting, poor stress-coping skills, unsupportive family systems, and stressful life circumstances. **Neglect** often occurs in poor families experiencing financial and environmental stresses, particularly those in which parents also have untreated mental health disorders (typically depression, bipolar disorder, or schizophrenia), use drugs or have an alcohol use disorder, or have limited intellectual capacity. Children in single-parent families may be at risk of **neglect** due to a lower income and fewer available resources.

[Pekarsky, Alicia A. *Overview of Child Neglect and Abuse*. Merck Manual Consumer Version.

Mis à jour en décembre 2020 [consulté le 6 janvier 2021] à l'adresse suivante :

<https://www.merckmanuals.com/en-ca/home/children-s-health-issues/child-neglect-and-abuse/overview-of-child-neglect-and-abuse#:~:text=Neglect%20is%20the%20failure%20to,leave%20a%20young%20child%20unattended>]

La *neglect* envers un enfant se constate par exemple sur le plan physique, médical ou bien de l'éducation.

Neglect is the chronic inattention to the basic necessities in life such as:

- Clothing
- Shelter
- Healthy diet
- Education
- Good hygiene
- Supervision
- Medical and dental care
- Adequate rest
- Safe environment
- Moral guidance and discipline
- Exercise
- Fresh air

[Canadian Red Cross. *Definitions of Child Abuse and Neglect*. 3 janvier 2021 [consulté le 5 janvier 2021] à l'adresse suivante :

<https://www.redcross.ca/how-we-help/violence-bullying-and-abuse-prevention/educators/child-abuse-and-neglect-prevention/definitions-of-child-abuse-and-neglect>]

Par ailleurs, la *neglect* peut être commise à l'égard d'une personne âgée ou vulnérable. On constate cette forme de maltraitance entre autres sur le plan physique, médical, social ou sur le plan de la sécurité commise par un parent, un aidant ou un soignant, et ce, dans différents environnements : à domicile ou en établissement.

Neglect

Inability to provide basic or personal care needs (e.g. food, water, required medications, shelter, hygiene, clothing, physical aids, hearing aids, eye glasses, dentures, exercise and social interaction, lack of attention, abandonment, undue confinement, inadequate safety precautions, withholding medical services or treatment).

[Seniors First BC. *Elder Abuse and Neglect*. ©2021 [consulté le 24 décembre 2020] à l'adresse suivante : <http://seniorsfirstbc.ca/getting-help/elder-abuse-and-neglect/>]

Submissions received by the Commission [Ontario Human Rights Commission] highlighted that elder abuse and **neglect** occur in all contexts; in the home, in hospitals, in long-term care facilities, and in retirement homes.

[Ontario Human Rights Commission. *Elder abuse & neglect*. [sans date] [consulté le 26 janvier 2021] à l'adresse suivante : <http://www.ohrc.on.ca/en/time-action-advancing-human-rights-older-ontarians/elder-abuse-neglect>]

Neglect occurs when the caregiver does not try to respond to the older adult's needs. This may include physical, emotional, and social needs, or withholding food, medications, or access to health care.

[National Institute on Aging. *Elder Abuse*. Date de modification : 29 juillet 2020 [consulté le 24 décembre 2020] à l'adresse : <https://www.nia.nih.gov/health/elder-abuse>]

Voici quelques définitions du terme *neglect* tirées de dictionnaires juridiques et de langue :

neglect, *n.* (16c) **1.** The omission of proper attention to a person or thing, whether inadvertent, negligent, or willful; the act or condition of disregarding. **2.** The failure to give proper attention, supervision, or necessities, esp. to a child, to such an extent that harm results or is likely to result. Cf. ABUSE

[Garner, Bryan A. (directeur). *Black's Law Dictionary*. Neuvième édition, St-Paul, West, ©2009, [1920 pp.]. ISBN 978-0-314-19949-2.]

neglect noun

A situation in which you do not give enough care or attention to someone or something, or the state of not receiving enough care or attention:

Both parents were found guilty of neglect and their child was taken away from them.

...

Synonym

disuse

[*Cambridge Dictionary*. ©2021 [consulté le 23 décembre 2020] à l'adresse suivante : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/neglect>]

neglect, *n.*

1.

...

b. The fact of disregarding, slighting, or paying no attention to, a person, etc.; the fact or condition of being neglected; †an instance of this, a slight.

...

2.

a. Lack of attention to what ought to be done; the fact of leaving something undone or unattended to; negligence. Also with *of*.

...

b. An instance of negligence; an omission or oversight. Now *rare*.

...

3. Failure to take proper care of a child or other dependent person, esp. when tantamount to maltreatment or cruelty.

...

[*Oxford English Dictionary*. © 2021 [consulté le 23 décembre 2020] à l'adresse suivante : <https://www.oed.com/view/Entry/125853?rskey=epwksp&result=1&isAdvanced=false#eid>]

neglect

...

noun

1 lack of caring; negligence (*the house suffered from neglect*). **2a** the act or fact of neglecting. **b** the state or condition of being neglected (*the house fell into neglect*). **3** (usu. foll. by *of*) disregard.

[Barber, Katherine (directrice). *Canadian Oxford Dictionary*. Seconde édition, Don Mills, Oxford University Press Canada, ©2004, [1830 pp.]. ISBN 978-0-1954-1816-3.]

neglect

...

n. **1** the act or fact of neglecting; disregard: *His neglect of the truth was astonishing*. **2** a lack of attention to what should be done. **3** the state of being neglected.

...

Syn. ... *n.* **1 Neglect, NEGLIGENCE** = lack of proper care or attention. **Neglect** applies especially to the act or fact of having too little care or attention to one's duty or work or leaving it undone: *That car has been ruined by neglect*. **Negligence** applies especially to the quality of being inclined to neglect, possessed by a person or group or shown by inattentiveness to work or duty or carelessness in doing it: *Many accidents in industry are caused by the negligence of workers*.

[Dodds de Wolf, Gaelan et al. *Gage Canadian Dictionary*. Toronto, Gage Learning Publishing. ©1997, [1718 pp.]. ISBN 0-7715-1981-8.]

On remarque que, dans le contexte précis de la maltraitance, aucun de ces dictionnaires ne définit le terme *neglect* par *negligence* ou ne présente ces deux termes comme des synonymes. La notion de *neglect* est définie par le terme *negligence* uniquement dans le sens plus général de *lack of proper care or attention*.

En droit de la responsabilité civile délictuelle, la *negligence* se définit, d'une part, par le défaut d'agir avec la diligence requise d'une personne raisonnable, dans une situation donnée, pour éviter tout préjudice à autrui et, d'autre part, par le « délit civil caractérisé par le défaut de négligence² ».

negligence, n (14c) **1.** The failure to exercise the standard of care that a reasonably prudent person would have exercised in a similar situation; any conduct that falls below the legal standard established to protect others against unreasonable risk of harm, except for conduct that is intentionally, wantonly, or willfully disregarding of other's rights. • The term denotes culpable carelessness. The Roman-law equivalents are *culpa* and *neglegentia*, as contrasted with *dolus* (wrongful intention) ... **2.** A tort grounded in this failure, usu. Expressed in terms of the following elements: duty, breach of duty, causation, and damages ...

[Garner, Bryan A. (directeur). *Black's Law Dictionary*. Neuvième édition, St-Paul, West, ©2009, [1920 pp.]. ISBN 978-0-314-19949-2.]

negligence

A breach of a duty to take care.

[*Duhaime's Law Dictionary*. [sans date] [consulté le 7 janvier 2021] à l'adresse suivante : <http://www.duhaime.org/LegalDictionary/N.aspx>]

NEGLIGENCE. *n.* **1.** An independent tort which consists of breach of a legal duty to take care which results in damage, undesired by the defendant, to the plaintiff. **2.** Conduct which creates an objectively unreasonable risk of harm. **3.** The concept of fault in the *Negligence Act*, [R.S.O. 1990, c. N.1, s. 1] includes negligence, but is much broader than negligence. It incorporates all intentional wrongdoing as well as other types of substantiated conduct.

...

[Dukelow, Daphne A. *The Dictionary of Canadian Law*. Quatrième édition, Scarborough, Carswell, ©2011, [1412 pp.]. ISBN 978-0-7798-3470-9.]

negligence *noun*

1a a lack of reasonable or proper care and attention; carelessness. **b** and act or instance of carelessness or inattention. **2 Law a=** contributory negligence. **b =** criminal negligence.

[Barber, Katherine (directrice). *Canadian Oxford Dictionary*. Seconde édition, Don Mills, Oxford University Press Canada, ©2004, [1830 pp.]. ISBN 978 0195 418163.]

negligence

noun

the fact of not giving enough care or attention to someone or something:
medical negligence

² Vanderlinden, Jacques, Gérard Snow et Donald Poirier. *La common law de A à Z*. Deuxième édition, Yvon Blais, 2017, s.v. négligence²

[Cambridge Dictionary. ©2021 [consulté le 6 janvier 2021] à l'adresse suivante : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/negligence>]

negligence

Definition of *negligence*

1a: the quality or state of being negligent

b: failure to exercise the care that a reasonably prudent person would exercise in like circumstances... his naivete and *negligence* had been the source of his problems.— Michael Leahy

2: an act or instance of being negligent // regretted his past *negligences*

[Merriam-Webster. ©2021 [consulté le 16 février 2021] à l'adresse suivante : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/negligence>]

negligence *n.* **1** a lack of proper care or attention; neglect: *Because of the owner's negligence the house was in great need of repair.* **2** carelessness; indifference. **3** *Law.* failure to take due care, as required by law, resulting in damage to property or injury to a person or persons.

...

Syn. **1.** See note at NEGLECT.

[Dodds de Wolf, Gaelan et al. *Gage Canadian Dictionary*. Toronto, Gage Learning Publishing. ©1997, [1718 pp.]. ISBN 0-7715-1981-8.]

Bryan A. Garner explique la différence de sens sur le plan juridique entre les termes *neglect* et *negligence* dans le *Garner's Dictionary of Legal Usage*.

Voici les extraits pertinents :

negligence. A. Senses. In general usage, *negligence* means “carelessness”. But in legal usage, *negligence* = (1) the failure to exercise the standard of care that the doer as a reasonable person should have exercised in the circumstances; (2) undue indifference toward the consequences of one's act; or (3) a tort that includes the notions of duty, breach of that duty (unreasonable conduct), and resultant damage.

The term has various gradations: “Negligence in law ranges from inadvertence that is hardly more than accidental to sinful disregard of the safety of others.” Patrick Devlin, *The Enforcement of Morals* 36 (1968). *Ordinary* or *simple negligence* is usually sufficient to establish liability in a tort action. *Criminal* or *gross negligence* is usually required before the court will impose a penalty. The phrase *gross negligence* has the disadvantage of applying both in civil actions (to increase damages) and in criminal actions (to establish criminal liability); many criminal lawyers therefore prefer *criminal negligence* in criminal-law contexts.

B. And neglect. Although in general English usage these terms are not always kept distinct, in law the DIFFERENTIATION is pronounced. *Negligence* stresses a lack of care that gives rise to liability—whether this lack of care manifests itself in the nonperformance of a duty <negligence in failing to pay a bill on time> or the heedless handling of a potentially hazardous task <negligence in operation a forklift>. *Neglect* denotes the act or fact of leaving undone something that ought to have been done <neglect of a duty>. Hence *negligence of a child* refers to the child’s carelessness, while *neglect of a child* refers to another’s inattention of or forgetfulness of a child victim—through either negligence or willfulness. Then again, in some contexts *neglect* may even include inadvertent omission that does not rise to the level of negligence. Therefore, *negligent neglect* is not necessarily a REDUNDANCY. Cf. **omission (B)**.

A leading English treatise on criminal law distinguishes *neglect* from *negligence* in the following way. *Neglect* indicates, as a purely objective fact, that a person has not performed a duty, but it does not indicate the reason for the failure. *Negligence*, by contrast, denotes a subjective state of mind and indicates a particular reason why the person has failed to perform a duty—namely, because the person has not kept the duty in mind. See J.W, Cecil Turner, *Kenny’s Outlines of Criminal Law* 108 n.1 (16th ed. 1952). See **negligence (A)**.

[Garner, Bryan A. *Garner’s Dictionary of Legal Usage*. Troisième édition, New York, Oxford University Press, ©2011, [991 pp.]. ISBN 978-0-19-538420-8.]

En résumé, la *neglect* réfère à un manque de soins envers une personne qui ne peut pas prendre soin d’elle-même en raison de sa dépendance ou de sa vulnérabilité. C’est une forme de maltraitance.

A term that is often confused with negligence is **neglect**.

These two terms are related, but they describe two different kinds of actions.

Both civil and criminal negligence describe failures to exercise reasonable levels of care in certain circumstances, but **neglect** describes a type of abuse where a person fails to care for someone who cannot care for themselves.

This often occurs in familiar or other caretaking settings.

[The Brown Firm. What's The Difference Between Negligence and Something Criminal?. 14 décembre 2020 [consulté le 5 janvier 2021] à l’adresse suivante : <https://www.jdsupra.com/legalnews/what-s-the-difference-between-99498/>]

The main difference between Negligence and **Neglect** is that the Negligence is a failure to exercise the care that a reasonably prudent person would exercise in like circumstances and **Neglect** is a passive form of abuse.

[Ask Difference. Negligence vs. Neglect. ©2021 [consulté le 7 janvier 2021] à l’adresse suivante : <https://www.askdifference.com/negligence-vs-neglect/#:~:text=The%20main%20difference%20between%20Negligence%20and%20Neglect%20is,and%20Neglect%20is%20a%20passive%20form%20of%20abuse>]

Nous avons relevé plusieurs textes dans la doctrine diffusée sur CanLII dans lesquels le terme *neglect* est employé en contexte de violence familiale. Voici deux contextes à l'appui :

Babies and infants exposed to domestic violence experience harm directly:

- Physical danger and harm
- Emotional, psychological and behavioral damage stemming from fear, stress and attempts to deal with the violence
- Health and medical problems resulting from withheld economic resources
- Damage from **neglect** during episodes of domestic violence
- ...
- **Neglect** as a result of physical, emotional or neurological damage suffered by the caregiver and or temporary absence of the child's adult caregiver
- Parental stress, Post-traumatic stress disorder, or depression
- ...

[Neilson, Linda C. *Responding to Domestic Violence in Family Law, Civil Protection & Child Protection Cases*. Canadian Legal Information Institute, 2nd ed (2020), 2017 CanLIIDocs 2 [consulté le 23 mars 2021] à l'adresse suivante : [https://www.canlii.org/en/commentary/doc/2017CanLIIDocs2?zoupio-debug#!fragment/zoupio-_Toc43127179/\(hash:\(chunk:\(anchorText:zoupio-_Toc43127179\),notesQuery:'',scrollChunk:!\n,searchQuery:'neglect%20',searchSortBy:RELEVANCE,tab:search\)\)](https://www.canlii.org/en/commentary/doc/2017CanLIIDocs2?zoupio-debug#!fragment/zoupio-_Toc43127179/(hash:(chunk:(anchorText:zoupio-_Toc43127179),notesQuery:'',scrollChunk:!\n,searchQuery:'neglect%20',searchSortBy:RELEVANCE,tab:search)))]

Defining Family Violence

No universally shared definition of FV [family violence] exists. However, as the examples below illustrate, most definitions contain similar key elements: FV is behaviour within the family in which one family member abuses or neglects another or other member(s) of the family.

Family violence is considered to be any form of abuse, mistreatment or **neglect** that a child or adult experiences from a family member, or from someone with whom they have an intimate relationship (Department of Justice, 2017).

Domestic and family violence occurs when someone tries to control their partner or other family members in ways that can intimidate or oppress them (Australian Government, Australian Law Reform Commission, 2011, p. 3).

Canada's Chief Public Health Officer's Report on the State of Public Health in Canada states:

Family violence is an important public health issue.... Some Canadian families are experiencing unhealthy conflict, abuse and violence that have the potential to affect their health. Known collectively as family violence, it takes many forms, ranges in severity and includes **neglect** as well as physical, sexual, emotional and financial abuse (Canada's Chief Public Health Officer, 2016, p. 3).

The Government of Canada's National Clearinghouse on Family Violence uses the term "family violence" broadly to encompass various forms of abuse:

... within a range of intimate relationships, including those between parent and child; caregiver and client; adult child and parent; siblings; and intimate partners in dating, marital or common law relationships... (Novac, 2006, p. 1) to include physical assault, psychological or emotional abuse, sexualized abuse, **neglect**, deprivation and financial exploitation.

[Cross, Pamela C et al. *What You Don't Know Can Hurt You: The importance of family violence screening tools for family law practitioners*. 28th Annual Institute of Family Law Conference 23D, 2019 CanLIIDocs 3951 [consulté le 23 mars 2021] à l'adresse suivante : [https://www.canlii.org/en/commentary/doc/2019CanLIIDocs3951?zoupio-debug#!fragment/zoupio-_Toc3Page9/\(hash:\(chunk:\(anchorText:zoupio-_Toc3Page9\),notesQuery:",scrollChunk:!\n,searchQuery:'neglect%20',searchSortBy:RELEVANCE,tab:search\)\)](https://www.canlii.org/en/commentary/doc/2019CanLIIDocs3951?zoupio-debug#!fragment/zoupio-_Toc3Page9/(hash:(chunk:(anchorText:zoupio-_Toc3Page9),notesQuery:)]

Nous constatons que le terme *neglect* employé seul est une notion importante dans le discours qui porte sur la problématique de la violence familiale au Canada. Nous proposons donc de le retenir pour l'établissement du lexique.

ÉQUIVALENT

En droit des délits, l'équivalent « négligence » et son synonyme « conduite négligente » ont déjà été normalisés pour rendre *negligence* et *negligent conduct* dans le sens de « the conduct that falls below the legal standard », et l'équivalent « négligence » a aussi été normalisé pour rendre *negligence* dans le sens de « the tort »³.

Dans la législation canadienne, nous avons relevé l'équivalent « négligence » pour rendre le terme *neglect*.

³ PAJLO, Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law), Bulletin de terminologie 266 du Bureau de la traduction du Canada, Ottawa, 2008, p. 78. [Lexique du droit des contrats et du droit des délits \(common law\) \(publications.gc.ca\)](http://publications.gc.ca/lexique-du-droit-des-contrats-et-du-droit-des-delits-common-law)

Dans la *Loi sur la protection des adultes et la prise de décisions les concernant* du Yukon :

PARTIE 4 PROTECTION DE L'ADULTE

Définitions

58 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

[...]

« **négligence** » Du défaut de fournir à un adulte les soins, l'aide, l'orientation ou l'attention nécessaires qui causent, ou sont raisonnablement susceptibles de causer à l'adulte, dans un bref délai, un préjudice physique, mental ou émotionnel grave ou des dommages ou des pertes d'ordre financier qui sont importants pour l'adulte, et cela inclut l'autonégligence. "neglect"

[*Loi sur la protection des adultes et la prise de décisions les concernant*, LY 2003, c 21, ann A. L'Institut canadien d'information juridique (CanLII) [consulté le 9 février 2021] à l'adresse suivante : <https://www.canlii.org/fr/yk/legis/lois/ly-2003-c-21-ann-a/derniere/ly-2003-c-21-ann-a.html?searchUriHash=AAAAAQALbsOpZ2xpZ2VuY2UAAAAAAQ&offset=3900>]

Dans la *Loi sur la protection des personnes recevant des soins* du Manitoba :

« **négligence** » Sous réserve du paragraphe (2), acte ou omission qui :

a) constitue de la maltraitance ayant pour effet de priver un patient de soins appropriés, notamment sur le plan médical, ou d'autres nécessités de la vie ou d'une combinaison de ces choses;

b) cause ou peut vraisemblablement causer :

(i) le décès d'un patient,

(ii) un préjudice physique ou psychologique grave à un patient. ("neglect")

[*Loi sur la protection des personnes recevant des soins*, CPLM c P144. L'Institut canadien d'information juridique (CanLII) [consulté le 10 février 2021] à l'adresse suivante : <https://www.canlii.org/fr/mb/legis/lois/cplm-c-p144/derniere/cplm-c-p144.html?searchUriHash=AAAAAQALbsOpZ2xpZ2VuY2UAAAAAAQ&resultIndex=23>]

Dans la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* de l'Ontario :

Prévention des mauvais traitements et de la **négligence**

Obligation de protéger

19 (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée protège les résidents contre les mauvais traitements de la part de qui que ce soit et veille à ce qu'ils ne fassent l'objet d'aucune **négligence** de sa part ou de la part du personnel. 2007, chap. 8, par. 19 (1).

[...]

20 (1) Sans préjudice de la portée générale de l'obligation prévue à l'article 19, le titulaire de permis veille à ce que soit adoptée et respectée une politique écrite visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de **négligence** envers les résidents. 2007, chap. 8, par. 20 (1).

[*Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, LO 2007, c 8. L'Institut canadien d'information juridique (CanLII) [consulté le 10 février 2021] à l'adresse suivante : <https://www.canlii.org/fr/on/legis/lois/lo-2007-c-8/derniere/lo-2007-c-8.html>]

Dans la *Loi sur les personnes vulnérables ayant une déficience mentale* du Manitoba :

« **négligence** » Acte ou omission, intentionnel ou non, qui peut vraisemblablement causer le décès d'une personne vulnérable ou qui cause ou peut vraisemblablement causer un préjudice physique ou psychologique grave à cette personne ou des pertes importantes à ses biens. ("neglect")

[*Loi sur les personnes vulnérables ayant une déficience mentale*, CPLM c V90. L'Institut canadien d'information juridique (CanLII) [consulté le 18 février 2021] à l'adresse suivante : <https://www.canlii.org/fr/mb/legis/lois/cplm-c-v90/derniere/cplm-c-v90.html>]

Dans le préambule de la *Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables)* et la *Loi sur la preuve au Canada* :

Préambule

Attendu :

que la vulnérabilité des enfants à toute forme d'exploitation — notamment la pornographie juvénile, l'exploitation sexuelle, la **négligence** et l'abus — préoccupe le Parlement du Canada au plus haut point;

[...]

[*Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables)* et la *Loi sur la preuve au Canada*, LC 2005, c 32. L'Institut canadien d'information juridique (CanLII) [consulté le 10 février 2021] à l'adresse suivante : <https://www.canlii.org/fr/ca/legis/lois/lc-2005-c-32/derniere/lc-2005-c-32.html>]

Dans les lois sur les services à l'enfance et à la famille, nous avons relevé les équivalents suivants pour le substantif et le verbe *neglect*, pour les syntagmes composés avec *neglected* et le syntagme *pattern of neglect*.

Lois	Termes et syntagmes anglais	Équivalents français
<i>Loi sur les services à la famille</i> du Nouveau-Brunswick	→ child ... physically or emotionally neglected	→ enfant ... victime de négligence matérielle, physique ou affective

	→ neglected adult	→ adulte négligé
<i>Loi de 2017 sur les services à l'enfance, à la jeunesse et à la famille</i> de l'Ontario	pattern of neglect	négligence habituelle
<i>Loi sur les services à l'enfant et à la famille</i> du Manitoba	neglect (v.)	néglige
<i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> des Territoires du Nord-Ouest	→ neglect (n.) → pattern of neglect	→ négligence → cycle de négligence
<i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> du Nunavut	neglect (n.)	négligence

Dans la doctrine, on relève aussi l'équivalent français « négligence » en contexte de violence familiale.

La violence physique, sexuelle et l'exploitation, ainsi que la violence psychologique et la **négligence** sont les composantes de la violence familiale envers les enfants. Elle survient alors que l'enfant est sous la garde d'une personne de confiance ou dont il dépend.

[...]

La violence conjugale ne cause pas seulement du tort à la victime principale. Selon le ministère de la Sécurité publique du Québec, en 2007, au Québec, 1 042 enfants de moins de 18 ans ont été victimes indirectement de violence commise dans un contexte conjugal. Dans certaines situations, l'enfant est la victime directe de la violence familiale, mais il arrive également qu'il soit une victime indirecte dans les cas de violence conjugale; parfois il pourra même être victime des deux formes de violence à la fois. Dans son article portant sur les aspects psychologiques de l'enfant battu, paru dans la Revue médicale de Bruxelles, Vanthournout résume très bien la nature concrète de cette brutalité :

Sur le plan pratique, la violence se définit comme tout obstacle mis au développement social, affectif, cognitif et physique de l'enfant par des individus ou des institutions. Le plus souvent, la violence s'exprime de façon plus précise à travers certains actes ou l'omission de certains actes : violence physique, violence sexuelle, violence psychologique et **négligence**.

[...]

Malencontreusement, selon les statistiques du Directeur de la protection de la jeunesse, la **négligence** et la violence physique infligée par les parents constituent les formes les plus courantes de maltraitance dont sont victimes les enfants. Il faut également mentionner que ce genre de

violence ne se confine pas seulement aux couches défavorisées de la société. En effet, la violence familiale traverse les clivages sociaux.

[Notes de bas de page omises.]

[Hotte, Julie. *L'admissibilité de la preuve du syndrome de l'enfant battu à titre de légitime défense : un espoir pour l'enfant victime?*. Revue générale de droit. 2010, vol. 40, n° 1, pp. 46-95 [consulté le 24 mars] à l'adresse suivante : [https://www.canlii.org/fr/doctrine/doc/2010CanLIIDocs491?zoupio-debug#!fragment/zoupio-Toc2Page1-Page10/\(hash:\(chunk:\(anchorText:zoupio-Toc2Page1-Page10\).notesQuery:'.scrollChunk:!n.searchQuery:'n%C3%A9gligence%20',searchSortBy:RELEVANCE,tab:search\)\)](https://www.canlii.org/fr/doctrine/doc/2010CanLIIDocs491?zoupio-debug#!fragment/zoupio-Toc2Page1-Page10/(hash:(chunk:(anchorText:zoupio-Toc2Page1-Page10).notesQuery:'.scrollChunk:!n.searchQuery:'n%C3%A9gligence%20',searchSortBy:RELEVANCE,tab:search)))]

Si la protection de l'enfant contre les mauvais traitements nous semble aujourd'hui un droit acquis, il n'en a pourtant pas toujours été ainsi. L'exposition, l'infanticide, la **négligence** et la violence ont été tolérés pendant très longtemps; ils trouvaient même appui dans le système juridique. Il suffit de se rappeler qu'au début de l'empire romain, pendant la République, la patria potestas accorde au pater familias, c'est-à-dire le plus ancien des ancêtres mâles qui dirige la famille (sens large), le droit de vie ou de mort sur tout enfant qui en fait partie. Ce dernier peut, entre autres, vendre l'enfant, le mettre en gage, l'abandonner, l'exposer ou le donner en adoption. L'influence du Christianisme, qui s'est propagé à travers l'empire romain, incite le législateur à intervenir pour sanctionner les mauvais traitements les plus patents et grossiers, notamment l'abandon et l'infanticide. Cette prohibition ne s'étend pas, cependant, à sa protection contre les autres types de mauvais traitements intra-familiaux, comme la **négligence** et la violence.

[...]

La protection étatique de l'enfant exploité par la société est d'abord survenue en Angleterre au début du dix-neuvième siècle. La législation engendrée par les réformes sociales fut ensuite suivie en Amérique du Nord et aboutit à la protection de l'enfant victime de **négligence** et d'exploitation par ses parents. En dépit du fait qu'elles paraissent destinées à sauvegarder principalement les droits de l'enfant comme individu dans la société, nous estimons que les réformes législatives adoptées progressivement par l'État ne constituent, dans les faits, qu'une protection par ricochet de l'enfant. À l'époque où elles furent votées, ces lois avaient plutôt pour but principal d'assurer l'ordre social et de préserver l'intérêt supérieur de la collectivité.

[...]

On peut retenir de ce qui précède qu'au début de l'ère industrielle, en Grande Bretagne et en Amérique du Nord, la situation de l'enfant mineur est pitoyable: exploité sur les plans physique, moral et économique dans les mines et les usines de l'époque, l'enfant issu d'un milieu très pauvre est aussi victime de **négligence** et d'exploitation par sa famille. Se voyant reproché sa négligence ou son manque d'intérêt par les organismes charitables du siècle dernier, l'État désire sauvegarder son image et se penche d'abord sur la situation de l'enfant dans ses rapports avec la société. Lorsqu'il est mis en lumière par ces mêmes intervenants que la criminalité chez les jeunes est attribuable à la négligence parentale, le législateur décide ensuite de s'attaquer de façon sérieuse à l'institution sacrée de la puissance paternelle puisqu'il s'agit là d'une question d'intérêt capital pour la collectivité.

[Notes de bas de page omises.]

[Provost, Mario. *Le mauvais traitement de l'enfant : perspectives historiques et comparatives de la législation sur la protection de la jeunesse*. Revue de droit de l'Université de Sherbrooke. 1991,

vol. 22, n° 1, pp. 1-62 [consulté le 25 mars 2021] à l'adresse suivante :
https://www.usherbrooke.ca/droit/fileadmin/sites/droit/documents/RDUS/volume_22/22-1-provost.pdf

Dans la littérature, on relève des contextes explicatifs du point de vue clinique, sociétal ainsi que légal de cette notion lorsque la victime est un enfant :

Le phénomène de la **négligence** est souvent associé à d'autres problématiques (abus sexuel, abus physique, mauvais traitements psychologiques, violence conjugale et familiale, problèmes de santé mentale, toxicomanie, déficiences intellectuelles, pauvreté, etc.) dont il faut tenir compte.

D'un point de vue légal ou clinique, les définitions de la **négligence** diffèrent quelque peu.

[...]

La définition légale de la **négligence**. Au Québec, l'application de l'article 38 de la *Loi sur la protection de la jeunesse* reconnaît que la sécurité ou le développement d'un enfant est considéré comme compromis lorsqu'il se retrouve dans une situation d'abandon, de **négligence**, de mauvais traitements psychologiques, d'abus sexuels ou d'abus physiques ou lorsqu'il présente des troubles de comportement sérieux. Il y a un certain chevauchement entre la **négligence** (besoins physiques, de santé et éducatifs) et les mauvais traitements psychologiques (besoins psychologiques).

Article 38 b) **négligence** : 1- Lorsque les parents d'un enfant ou la personne qui en a la garde ne répondent pas à ses besoins fondamentaux :

I soit sur le plan physique, en ne lui assurant pas l'essentiel de ses besoins d'ordre alimentaire, vestimentaire, d'hygiène ou de logement compte tenu de leurs ressources;

II soit sur le plan de la santé, en ne lui assurant pas ou en ne lui permettant pas de recevoir les soins que requiert sa santé physique ou mentale;

III soit sur le plan éducatif, en ne lui fournissant pas une surveillance ou un encadrement approprié ou en ne prenant pas les moyens nécessaires pour assurer sa scolarisation.

[...]

Dans la littérature, on retrouve différentes définitions qui se ressemblent, mais qui ont chacune leurs particularités. Nous avons retenu la définition suivante parce qu'elle illustre bien le phénomène complexe de la **négligence** et qu'elle témoigne des observations des cliniciens. On la retrouve dans le Programme d'aide personnelle, familiale et communautaire et elle a été reprise dans le cadre du Programme national de formation (PNF) :

« La **négligence** est une carence significative voire une absence de réponse aux besoins d'un enfant reconnus comme fondamentaux sur la base des connaissances scientifiques actuelles ou en l'absence de celles-ci (ou de consensus à propos de celles-ci), de valeurs sociales adoptées par la collectivité dont fait partie ce dernier. »

[Note de bas de page omise.]

[La compréhension de la problématique de la négligence : Il faut tout un réseau pour aider un enfant. Centre jeunesse de Montréal-Institut universitaire, ©2011 [consulté le 19 janvier 2021] à l'adresse suivante : https://cdi.merici.ca/2015-04-15/Negligencepartie1_13dec2011_min.pdf]

Plusieurs définitions de la **négligence** existent. La suivante est la plus significative, car elle illustre le mieux le phénomène de la **négligence** : « La **négligence** se définit comme une difficulté majeure, temporaire ou permanente du parent à reconnaître les besoins de base essentiels de son enfant au niveau physique (lacunes importantes dans l'alimentation, l'habillement, l'hygiène et la surveillance), médical (omission des soins, refus de traitement), affectif (absence d'attention, de démonstration affective, de tendresse et d'encouragement) et éducatif (inconstance dans les attitudes éducatives, manque de stimulation, insuffisance d'encadrement). »

[Note de bas de page omise.]

[La Direction du programme jeunesse du Centre intégré de santé et de services sociaux de la Côte-Nord. *Programme d'Aide Personnelle, Familiale et Communautaire : Guide d'implantation d'un programme d'intervention en négligence sur la Côte-Nord*. Centre intégré de santé et services sociaux de la Côte-Nord, ©2016 [consulté le 5 janvier 2021] à l'adresse suivante : <http://collections.banq.qc.ca/ark:/52327/bs2612607>]

Le phénomène de la **négligence** est assimilable à un séisme dont les variations sur l'échelle humaine varient de la distraction à l'abandon. Selon son amplitude, ce phénomène s'exprime par de la distraction, de l'imprévoyance, de l'insouciance, de l'ignorance, de l'inconscience, de la **négligence** ou même par l'omission complète de la fonction parentale que constitue l'abandon de l'enfant. Comme pour un tremblement de terre, plusieurs facteurs environnementaux et humains interviennent, soit comme catalyseurs de risques, soit comme éléments de protection.

[...]

L'environnement clinique nord-américain situe la définition de la **négligence** dans le pôle extrême du phénomène de la **négligence** et s'intéresse donc particulièrement aux manifestations graves de ce phénomène observables chez l'enfant et qui risquent de compromettre sa sécurité ou son développement.

La **négligence** est un état de carence conséquent à l'absence de soins de base chez l'enfant ou à des traumatismes qu'il a subis. Elle résulte d'une perturbation de la relation parent-enfant et du rapport famille-environnement.

[Direction des services sociaux de l'Agence de développement de réseaux locaux de services de santé et de services sociaux de la Mauricie et du Centre-du-Québec. *Faire la courte échelle pour atteindre l'inaccessible face à la négligence*. Février 2005, [55 pp.] ISBN 2-89340-118-X.]

Voici d'autres contextes explicatifs de la notion de *neglect* lorsque la victime est une personne âgée :

[...]

la **négligence** apparaît dans plusieurs études, malgré le fait qu'il n'existe aucun accord par rapport à une définition précise (Podnieks, Pillemer et al., 1989, 1990). On s'entend d'ordinaire sur le fait que si la personne responsable de prendre soin d'une personne âgée ne satisfait pas les besoins de celle-ci, il y a lieu de parler de **négligence**. Fulmer et Ashley (1986) soulignent les difficultés qui existent lorsque nous tentons de faire la distinction entre la présence et l'absence de ce genre de mauvais traitements. Notons que le Comité sur les abus exercés à l'endroit des personnes âgées (1989) a, après avoir examiné plusieurs définitions, adopté la définition de violence de Michot (1973) : « une action directe ou indirecte destinée à porter atteinte à une personne ou à la détruire, soit dans son intégrité physique ou psychique, soit dans ses possessions, soit dans ses participations symboliques ». De plus, le Comité sur les abus a ajouté à cette définition la notion de **négligence**, « c'est-à-dire l'omission d'un acte essentiel au bien-être ou à la sécurité de la personne âgée ».

[...]

La **négligence** : quoique plus difficile à cerner puisqu'elle est plus tacite, elle se définit comme un manque ou une omission. On la perçoit comme une carence, ou plutôt une insuffisance de soins physiques, psychologiques ou matériels (Tremblay, 1990).

[Sergerie, Marcel. *L'abus et la négligence envers les personnes âgées vivant en milieu naturel : une recension d'écrits*. Département de santé communautaire Centre hospitalier régional de Rimouski, avril 1991 [consulté le 19 janvier 2021] à l'adresse suivante : <http://www.santecom.qc.ca/Bibliothequevirtuelle/santecom/35567000027117.pdf>]

La *Charte québécoise des droits et libertés de la personne*, une loi québécoise, indique que les personnes âgées ont le droit d'être protégées contre toutes formes « d'exploitation ».

[...]

Voici quelques exemples de situations qui peuvent être considérées comme de l'exploitation :

- Obtenir de l'argent d'une personne en utilisant la force ou des menaces;

[...]

- Faire preuve de **négligence** face aux besoins de la personne, comme avoir un logement, des vêtements, une alimentation saine et des soins médicaux adéquats;
- Faire des attaques verbales ou des menaces;
- Imposer un traitement médical sans le consentement de la personne âgée.

[Éducaloi. *Les aînés et la protection contre l'exploitation et les abus*. Éducaloi, 2021 [consulté le 19 janvier 2021] à l'adresse suivante : <https://educaloi.qc.ca/capsules/les-aines-et-la-protection-contre-l'exploitation-et-les-abus/>]

Voici deux définitions du substantif « négligence » tirées de dictionnaires juridiques :

négligence *n. f.*

Faute non intentionnelle qui consiste, pour l'auteur d'un préjudice, à s'abstenir de prendre toutes les précautions normalement requises pour que l'activité à laquelle il se livre ne cause de dommage à autrui.

Contraire

diligence, prudence

Comparaison

imprudence

Anglais

negligence

[Reid, Hubert. *Dictionnaire de droit québécois et canadien*. Édition révisée, 2016 [consulté le 19 janvier 2021] à l'adresse suivante : <https://dictionnaireid.caij.qc.ca/recherche#q=n%C3%A9gligence&t=edictionnaire&sort=relevancy&m=search>]

NÉGLIGENCE

N. f. – Lat. *negligentia*.

- Faute non intentionnelle consistant à ne pas accomplir un acte qu'on aurait dû accomplir, *quasi-délit source de responsabilité civile (C. civ., a. 1383) ou parfois pénale. Comp. imprudence, abstention omission, légèreté blâmable. V. diligence, intention, *délit non intentionnel.

[...]

[Cornu, Gérard (directeur). *Vocabulaire juridique*. Dixième édition, Paris, Quadrige : PUF (Presses Universitaires de France), ©2014, [1136 pp.]. ISBN 978-2-13-062463-9.]

On constate que la définition de « négligence » correspond à la notion de *negligence* et non à celle de *neglect*.

Voici maintenant des définitions de « négligence » tirées de dictionnaires de langue :

NÉGLIGENCE, subst. fém.

A. —1. Attitude de celui qui fait les choses avec moins de soin, d'attention ou d'intérêt qu'il n'est nécessaire ou qu'il n'est souhaitable. Synon. *laisser-aller, inattention*; anton. *rigueur, application, soin. Ton, air de négligence; négligence coupable. Certes, la probité commerciale n'est plus aujourd'hui ce qu'elle était jadis, nos meilleures familles témoignent en cette matière d'une négligence blâmable* (BERNANOS, *Journal curé camp.*, 1936, p.1081):

- 1. Elle ne parlait pas de lui et si, par curiosité, une autre femme devant elle prononçait le nom de Crozant, elle répondait avec une **négligence** si parfaite que moi-même, pendant quelques semaines, j'y fus pris. MAUROIS, *Climats*, 1928, p.96.

[...]

B. —1. Acte qui témoigne que son auteur a manqué du soin, de l'attention, de l'intérêt normalement attendus. Synon. *étourderie, inattention, relâchement. Négligences de style; reprocher ses négligences à qqn. La moindre négligence pouvoit me perdre auprès de Dioclétien* (CHATEAUBR., *Martyrs*, t.2, 1810, p.69). *Les mêmes négligences pourraient ramener les mêmes accidents. Cette fois, deux personnes en mourraient* (MICHELET, *Journal*, 1849, p.632):

- 2. FERRANTE: Personne donc ne gardait la mer devant la côte du sud? LE PRINCE: Par suite d'une **négligence** très grave, la flotte de Don Lourenço Payva croisait à ce moment tout entière au nord du cap Saint-Vincent. MONTHERL., *Reine morte*, 1942, III, 5, p.213.

[*Trésor de la langue française informatisé*. [consulté le 19 janvier 2021] à l'adresse suivante : <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?12;s=3442634640;r=1;nat=;sol=1;>]

négligence [neglizãs] n. f.

1 Attitude de qqn qui fait qqch. avec moins de soin, d'attention ou d'intérêt qu'il ne le devrait.

⇒ inattention, laisser-aller.

Traiter qqch. avec négligence.

2 Acte qui témoigne du manque de soin, d'attention, d'intérêt, normalement attendus de son auteur. *Reprocher une négligence à qqn. « Le succès de l'expédition peut être compromis par la moindre erreur, par la moindre négligence »* (A. Grandbois, 1945).

◆ DR. Faute imputable au manque de vigilance, de diligence.— (EN DROIT CANADIEN) **négligence criminelle**, relative à la vie ou à la sécurité d'une personne.

[*Usito*. Université de Sherbrooke, ©2021 [consulté le 19 janvier 2021] à l'adresse suivante : <https://usito.usherbrooke.ca/d%C3%A9finitions/n%C3%A9gligence>]

négligence

nom féminin

- Manque de soin, d'application dans l'exécution d'une tâche : *Travail fait avec négligence.*
- Manque d'attention, de vigilance à l'égard de choses, d'événements : *Sa négligence lui a fait manquer l'affaire.*
- Faute non intentionnelle résultant de ce manque de soin ou de ce manque de vigilance : *L'accident est dû à une négligence du mécanicien.*
- Indifférence réelle ou affectée ; nonchalance : *Feuilleter un livre avec négligence.*

[*Dictionnaire français Larousse*. Larousse [sans date] [consulté le 19 janvier 2021] à l'adresse suivante : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/n%C3%A9gligence/54071>]

Aucune de ces dernières définitions ne correspond au sens plus spécifique du terme *neglect* que l'on relève dans certains dictionnaires de langue anglaise qui définissent la notion dans le sens de « failure to take proper care of a child or other dependent person,

esp. when tantamount to maltreatment or cruelty »⁴. Le terme « négligence » est plutôt défini dans un sens plus général qui correspond au « simple manque de soin ou d'attention ».

Du fait que l'équivalent français « négligence » est constaté dans l'usage comme étant une forme de maltraitance dans la dynamique de la violence familiale nous le recommandons pour rendre la notion de *neglect*.

ANALYSE NOTIONNELLE

active neglect

intentional neglect

passive neglect

unintentional neglect

L'*active neglect* est l'omission intentionnelle de fournir les biens et les aides nécessaires ou indispensables à la vie quotidienne d'une personne dépendante ou vulnérable.

La *passive neglect* est l'omission non intentionnelle de fournir les biens et les aides nécessaires ou indispensables à la vie quotidienne d'une personne dépendante ou vulnérable. Cet acte d'omission non délibéré est causé par un manque de connaissances, de conscience, d'expérience, d'information ou par ignorance ou incapacité.

Dans les cas d'*active* et de *passive neglect*, on parle d'omission de la part d'un parent, d'un gardien, d'un soignant ou d'un aidant de fournir les nécessités de la vie à un enfant ou à une personne âgée. On parle notamment de nourriture, d'eau, de vêtements, de médicaments, d'aide ou de logement.

Il n'y a aucune occurrence des termes *active neglect* et *passive neglect* dans les lois du Parlement, des provinces et des territoires ni dans les dictionnaires juridiques.

Voici des contextes explicatifs de ces notions :

Active neglect occurs when the caregiver/parent does not meet the needs of the child/elder person intentionally.

Passive neglect occurs when a parent/caregiver unintentionally fails to meet the elderly person/child's needs, often due to the parent/caregiver's burdens or lack of knowledge of how to appropriately provide care.

⁴ *Oxford English Dictionary*. © 2021 [consulté le 23 décembre 2020] à l'adresse suivante : <https://www.oed.com/view/Entry/125853?rskey=epwksp&result=1&isAdvanced=false#eid>

[OPTUM. *Abuse, Neglect and Exploitation: Recognizing the Symptoms*. [sans date] [consulté le 5 janvier 2021] à l'adresse suivante :
https://professionals.optumrx.com/content/dam/optum3/professional-optumrx/resources/pdfs/ANE_Ed%20Materials_Detail.pdf

Active Neglect: intentional failure of a caregiver to fulfill their care-giving responsibilities.

Passive Neglect: unintentional failure of a caregiver to fulfill their care-giving responsibilities.

- Unkempt appearance, inappropriate or dirty clothing signs of infrequent bathing
- Living conditions unhealthy, dangerous and/or in disrepair.
- Lack of social contact.
- bedsores, skin disorders, untreated injuries or medical problem
- No regular medical appointments

[Seniors First BC. *Elder Abuse and Neglect*. ©2021 [consulté le 21 décembre 2020] à l'adresse suivante : <http://seniorsfirstbc.ca/getting-help/elder-abuse-and-neglect/>]

Passive and Active Neglect: With **passive** and **active neglect** the caregiver fails to meet the physical, social, and/or emotional needs of the elder person. The difference between **active** and **passive neglect** lies in the intent of the caregiver. With **active neglect**, the caregiver intentionally fails to meet his/her obligations towards the older person. With **passive neglect**, the failure is unintentional; often the result of caregiver overload or lack of information concerning appropriate caregiving strategies.

[Woolf, Linda M. *Elder Abuse and Neglect*. ©1998 [consulté le 6 janvier 2021] à l'adresse suivante : <http://faculty.webster.edu/woolfm/abuse.html>]

Some forms of abuse include verbal abuse, disrespect by the sponsors or their children, isolation, or social abuse. It may also take the form of economic exploitation (by the family, or by employers i.e. expecting sponsored parents to provide unpaid child care, domestic chores or paid labour at an advanced age or when in poor health), conflict over or neglect of important religious and cultural values and beliefs, **passive neglect** (e.g. family unable to afford the needed care and assistance).

[British Columbia Law Institute. *Provincial Strategy Document: Vulnerable Adults and Capability Issues in BC*. British Columbia Law Institute, © 2009 [consulté le 6 janvier 2021] à l'adresse suivante : [https://www.canlii.org/en/commentary/doc/2009CanLIIDocs35?zoupio-debug#!fragment/zoupio-_Tocpdf_bk_31/\(hash:\(chunk:\(anchorText:zoupio-](https://www.canlii.org/en/commentary/doc/2009CanLIIDocs35?zoupio-debug#!fragment/zoupio-_Tocpdf_bk_31/(hash:(chunk:(anchorText:zoupio-)

Tocpdf bk 31),notesQuery:"scrollChunk:!n,searchQuery:'%22passive%20neglect%22',searchSortBy:RELEVANCE,tab:search))]

Elder neglect can be either **active** or **passive** on the part of the perpetrator. **Passive neglect** is a failure to provide appropriate services and care, due to any lack of skills, time or ability to do so. **Active neglect**, on the other hand, involves a deliberate denial of services and care to an older person.

[Derfel. *Elder Abuse: Preventing Elder Neglect – Know The Signs*. ©2021 [consulté le 6 janvier 2021] à l'adresse suivante : <https://www.derfelinjurylaw.com/elder-abuse/preventing-elder-neglect-know-signs/#:~:text=Elder%20neglect%20can%20be%20either,care%20to%20an%20older%20person>]

Active neglect occurs when the caregiver purposely withholds basic care to the child or otherwise puts his or her own needs above the needs of the child in such a way as to create a dangerous situation for the child. **Passive neglect** occurs when the caregiver unintentionally fails to provide for the child's basic needs because it is out of the caregiver's current means of doing so.

[Law Insider. *Active neglect definition*. ©2013-2021 [consulté le 25 mars 2021] à l'adresse suivante : <https://www.lawinsider.com/dictionary/active-neglect>]

Nous avons aussi relevé le terme *intentional neglect* dans le sens d'*active neglect* et le terme *unintentional neglect* dans le sens de *passive neglect*. Ces termes ne figurent pas non plus dans les textes législatifs au Canada.

Intentional neglect refers to those situations in which a caregiver knowingly impinges on the elderly person's well-being by limiting or denying the fulfilment of basic needs.

[McDonald, Lynn et al. *Elder abuse and neglect in Canada*. Toronto, Butterworths, ©1991, [134 pp.]. ISBN 0409896403.]

Neglect can be **intentional** or **unintentional**. **Unintentional neglect** can occur when a caregiver does not provide necessities because of a lack of skill, information or interest.

[OAKNET. *Neglect*. ©2016 [consulté le 1 mars 2021] à l'adresse suivante : <https://www.oaknet.ca/abuse/types-of-abuse/neglect/>]

The Winnipeg Elder Abuse Resource Centre defines elder abuse as:

...

Neglect, both **passive (unintentional)** as well as **active (intentional)** - involves a failure or refusal to fulfill a caregiving role to provide for the necessities of life, e.g., provide adequate heat, clothing, hygienic conditions, food, exercise and including the withholding of medications and abandonment.

...

The Manitoba Family Violence Policy defines elder abuse as any act or omission which jeopardizes or results in harm to the health or welfare of a person over the age of 60 years, including violence, threats of violence, and criminal acts which may include elements of emotional and psychological abuse, financial or material exploitation, **active** and **passive neglect** and psychological abuse resulting in debilitating emotional stress or anguish. The perpetrator may be a partner, adult child or other relative, a friend, or a person providing care.

...

Like other forms of family-related violence, elder abuse may take the form of physical, emotional, and financial abuse, the restriction or denial of rights and freedoms, and **active** and **passive neglect**.

[Manitoba Law Reform Commission. *Adult Protection and Elder Abuse*. Manitoba Law Reform Commission, ©1999 [consulté le 21 décembre 2020] à l'adresse suivante : [https://www.canlii.org/en/commentary/doc/1999CanLIIDocs106?zoupio-debug#!fragment/zoupio-Tocpdf_bk_4/\(hash:\(chunk:\(anchorText:zoupio-Tocpdf_bk_4\),notesQuery:'.scrollChunk:!n,searchQuery:%22passive%20neglect%22',searchSortBy:RELEVANCE,tab:search\)\)](https://www.canlii.org/en/commentary/doc/1999CanLIIDocs106?zoupio-debug#!fragment/zoupio-Tocpdf_bk_4/(hash:(chunk:(anchorText:zoupio-Tocpdf_bk_4),notesQuery:'.scrollChunk:!n,searchQuery:%22passive%20neglect%22',searchSortBy:RELEVANCE,tab:search)))]

Dans les banques de données CanLII et Lexis Advance Quicklaw, le nombre d'occurrences relevées pour *active neglect* et *intentional neglect* s'équivaut. Il en est de même pour le nombre d'occurrences relevées pour *passive neglect* et *unintentional neglect*.

- *active neglect* : 4 occurrences dans CanLII et 5 dans Lexis Advance Quicklaw
- *intentional neglect* : 3 occurrences dans CanLII et 5 dans Lexis Advance Quicklaw

- *passive neglect* : 3 occurrences dans chacune des banques de données CanLII et Lexis Advance Quicklaw
- *unintentional neglect* : 3 occurrences dans CanLII et 5 dans Lexis Advance Quicklaw

Voici quelques contextes issus de sources jurisprudentielles dans lesquels on constate l'emploi des syntagmes à l'étude :

Neglect

9. Active neglect -wilful withholding of basic necessities and care

10. Passive neglect -withholding of basic necessities and care

...

[*Marianhill Inc. v. Canadian Union of Public Employees, Local 2764 (St. Amand Grievance)*, [2007] O.L.A.A. No. 509. Lexis Advance Quicklaw [consulté le 25 février 2021].]

[17] Through this tumultuous period the child was in tow with her mother, at least when her mother had time with her. While I am not satisfied that [...] any **active neglect** or abuse by Larissa was proven through this period, the child was clearly exposed to unsatisfactory events and living arrangements. It is precisely this conduct which resulted in the father applying for first a change in primary parenting and then shortly thereafter an even more restricted form of access for the mother.

...

[25] At the end of the day no CFSA [Central Alberta Child and Family Services Authority] action was taken. Just as the mother initially said herself, I find no merit to the initial abuse complaint against the father. As stated earlier I do not find the allegations against the mother amount to **active neglect** or abuse. I do find however that they are symptoms of an unstable and unsavoury lifestyle by the mother at that time.

[*T.J.P. v. L.D.C.*, 2010 ABPC 265 (CanLII). The Canadian Legal Information Institute (CanLII) [consulté le 21 décembre 2020] à l'adresse suivante : <https://www.canlii.org/en/ab/abpc/doc/2010/2010abpc265/2010abpc265.html?searchUrlHash=AAAQAQImFjdGI2ZSBuZWdsZWNOIgAAAAAB&resultIndex=1>]

14 The second report [from social worker Mona Bordage] dated April 21, 1982 referenced the day care arrangements and some difficulties which came to light there, a home visit and the termination of the counselling agreement. Her conclusions and, recommendations are:

...

I don't believe that R. is an abusive parent, but she does exercise a form of **passive neglect**. This is obvious in the low resistance of the child and the mother to flu and cold, rashes, the lack of structure and supervision to her children; low standard of hygiene and nutrition, under organization of the house (its low state of cleanliness and order), and the continued exposure of the children to an unresolved relationship with a man whom they knew intimately.

I regret that I have only been a buffer in this case, and instead of an agent for constructive change, I have been viewing a stagnant family process. I do think the mother possesses the energy and intelligence to perform at a much higher level of parenting. But because she is so bitter and angry about the circumstances of the last year she may be unable to function at a higher level. However, it is not fair to expect the child (or the other children) to unnecessarily be neglected because of their mother's tensions. I would suggest that custody not be granted until the mother could precisely care for her children 1) emotionally 2) nutritionally and 3) physically in a more straightforward context. I understand such a delay is done so with serious consideration of the court, and I can only leave that decision with Judge Daley. I do recommend that regardless of the child's residence that she continue day care as this environment promotes the best for her psychosocial peer development."

[*Nova Scotia (Minister of Social Services) v. R.M.*, [1982] N.S.J. No. 99 (C. fam. N.-É.). Lexis Advance Quicklaw [consulté le 25 février 2021].]

[60] Dr. Morris also confirmed, from the evidence in his charts, that there was nothing from which he could conclude that Robin and Jake had been neglected. He also confirmed that the boys were brought to him in a timely fashion by their mother when they suffered from disorders or anything else and there was no evidence to suggest that either of the children had been neglected. This would appear to support Ms. Wheeler's assertion, on cross-examination, that she did provide proper food for her children and that she is a "good cook".

...

[62] Insofar as dental carries are concerned Ms. Wheeler did admit that there were problems but Ms. Decker felt that even though they were an issue she concluded that the dental carries were not caused by Ms. Wheeler's **intentional neglect** as she did not realize the implications of drinking from bottles and drinking juice. She also concluded that Ms. Wheeler was trying very hard to follow-up with making sure the children ate properly.

[63] The foregoing independent evidence leads me to conclude that health and nutritional neglect, as alleged by Mr. Long, cannot be substantiated. I thus disagree with his assertion that his children are "skinny" and "undernourished". The only possible past concern was with dental carries and because there was no **intentional neglect** and Ms. Wheeler is now trying to make sure that the children eat properly, as testified by Ms. Decker, coupled with the fact that she strongly disputes not having proper food for her children leads me to conclude that there are no serious concerns in this area.

[*Wheeler v. Long*, 2003 CanLII 71652 (NL SC). The Canadian Legal Information Institute (CanLII) [consulté le 21 décembre 2020] à l'adresse suivante : <https://www.canlii.org/en/nl/nlsctd/doc/2003/2003canlii71652/2003canlii71652.html?searchUrlHash=AAAAAQAVImIudGVudGlvbmFsIG5lZ2x1Y3QiAAAAAAE&resultIndex=7>]

[48] Section 74 (2) (b) (i) provides that a child is in need of protection where there is a risk that the child is likely to suffer physical harm inflicted by the person having charge of the child or caused

by or resulting from that person's failure to adequately care for, provide for, supervise or protect the child.

[49] The Society must prove that the risk of physical harm is real and likely, not speculative. The Society does not need to prove that the parent *intended* to cause harm in order to find a child in need of protection. Physical harm can be caused by **unintentional neglect** or an error in judgment. However, it must be more than trifling physical harm. A child may be at risk even if the conduct is not directed specifically towards that child.

[Notes de bas de page omises.]

[*Children's Aid Society of Toronto v. S.M.T.*, 2018 ONCJ 540 (CanLII) (2020-12-21). The Canadian Legal Information Institute (CanLII) [consulté le 21 décembre 2020] à l'adresse suivante :
<https://www.canlii.org/en/on/oncj/doc/2018/2018oncj540/2018oncj540.html?searchUrlHash=AAA-AAQAXInVuaW50ZW50aW9uYWwgbmVnbGVjdCIAAAAAAQ&resultIndex=6>]

31 L.C. and A.D. underwent a psychological and parenting assessment in November, 1998. In his written report the psychologist wrote:

...

Conclusions from these cognitive test results in relation to parenting are that L's intentions are good, however, she has very limited personal resources for her to play an efficient and autonomous role as a parent. She not only has problems with basic child-care issues, but also has deficits in relational skills and common-sense reasoning. Thus situations of **unintentional neglect** and even physical abuse are possible in this household.

[Notes de bas de page omises.]

[*New Brunswick (Minister of Family and Community Services) v. L.C.*, [2000] N.B.J. No. 514 (C.B.R.N.-B.). Lexis Advance Quicklaw [consulté le 25 février 2021].]

1 The matter before the Board arose out of negative reports made by some of the grievor's colleagues relating to her work performance at the Elgin Abbey Nursing Home on Saturday, September 6, 1997. At the time of the alleged incidents, Ms. Irwin was employed as a Healthcare Aide at the home. The purported misconduct resulted in a three-day disciplinary suspension for incidents that, according to the Employer, constituted resident abuse in the form of neglect. The grievor's position is that the suspension was unjust and she asks to be made whole.

...

176 Ms. Irwin agrees that she is responsible for primary care. She stated that the failure to give care where people are left wet does not, in her view, constitute abuse. If there is a case of someone being left wet, is this neglect and abuse? Ms. Irwin thinks it depends on the circumstances. There can be **unintentional neglect**. If others are providing adequate care, this should be reported. Reporting neglect is an important part of the job.

[*Elgin Abbey Nursing Home v. Service Employees International Union, Local 210 (Irwin Grievance)*], [1998] O.L.A.A. No. 559. Lexis Advance Quicklaw [consulté le 12 mars 2021].]

Aux États-Unis, on relève les formes *voluntary neglect* et *involuntary neglect* pour décrire les notions à l'étude :

Dental neglect is defined by the American Academy of Pediatrics Dentistry as “willful failure of parent or guardian to seek and follow through with treatment necessary to ensure a level of oral health essential for adequate function and freedom from pain and infection”.

...

It is appropriate to make a distinction between deliberate parental behavior that has the consequence of an unavoidable and **voluntary neglect** towards their children (as example alcoholics and addicted to drugs) and those conditions of involuntary carelessness but determined by socio-economic and cultural aggravated factors. Actually, failure to seek or obtain proper dental care may result from factors such as family isolation, lack of finances, parental ignorance, or lack of perceived value of oral health.

[Notes de bas de page omises.]

[Costacurta, M. et al. *Oral and dental signs of child abuse and neglect*. PubMed Central, 25 juillet 2016 [consulté le 3 mars 2021] à l'adresse suivante : <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4969728/>]

Parental Duties & Rights, Termination of Rights

The term "abandonment" has been defined as neglect and refusal to perform the natural and legal obligations of care and support. Such neglect and refusal must be a willful and not an **involuntary neglect** or refusal caused by illness, financial difficulties or the inability to assume the responsibilities of parenthood due to temporary emotional and mental disturbances.

[*In re Lewis*, 35 Misc. 2d 117, 230 N.Y.S.2d 481, 1962 N.Y. Misc. LEXIS 3263 (N.Y. Sur. Ct. May 22, 1962). Lexis Advance Quicklaw [consulté le 3 mars 2021].]

En contexte canadien, nous n'avons pas relevé d'occurrences de ces formes en contexte de maltraitance familiale.

Les dictionnaires généraux consultés ne donnent pas de définition des termes *active neglect*, *intentional neglect*, *passive neglect* et *unintentional neglect*.

Voici des définitions tirées de ces dictionnaires pour les adjectifs *active*, *passive*, *intentional* et *unintentional* :

active, adj.

A. *adj.*

I. General senses.

1.

- a. Of a way or style of life: characterized by outward action rather than inward contemplation or speculation; practical. Esp. in *active life*, and chiefly in religious contexts. Opposed to *contemplative* or *speculative*.

...

2. Capable of acting upon something; originating or communicating action; spontaneous, voluntary. Opposed to *passive*.

...

4.

- a. Characterized by busy or lively activity; engaging or ready to engage in physically energetic pursuits; alert, lively; busy.

...

6. In operation, working; effective, functional.

...

[*Oxford English Dictionary*. [consulté le 11 mars 2021] à l'adresse suivante : <https://www.oed.com/view/Entry/1953?rskey=K7ulZo&result=1&isAdvanced=false#eid>]

active *adjective*

- 1 a consisting in or marked by action; energetic; diligent (leads an active life; an active helper).

...

- 2 working, operative (an active volcano).

- 3 originating action; not merely passive or inert (active support; active ingredients).

...

[Barber, Katherine (directrice). *Canadian Oxford Dictionary*. Seconde édition, Don Mills, Oxford University Press Canada, ©2004, [1830 pp.]. ISBN 978-0- 1954-1816-3.]

intentional, *adj.*

A. *adj.*

1. Of or pertaining to intention or purpose; existing (only) in intention.

...

2. Done on purpose, resulting from intention; intended. Rarely of an agent: Acting with intention.

...

[*Oxford English Dictionary*. [consulté le 11 mars 2021] à l'adresse suivante :
<https://www.oed.com/view/Entry/97494?redirectedFrom=intentional#eid>]

intentional *adjective*

- 1 done with an aim or purpose; deliberate.
- 2 of or pertaining to intention; existing only in intention.

...

[Barber, Katherine (directrice). *Canadian Oxford Dictionary*. Seconde édition, Don Mills, Oxford University Press Canada, ©2004, [1830 pp.]. ISBN 978-0- 1954-1816-3.]

passive, adj.

A. *adj.*

I. General uses.

1.

- a. That is acted upon or is capable of being acted upon from outside; that is the object of action; affected by external force; produced or brought about by external agency.

...

- 5. Not acting, working, or operating on anything else; not exerting force or influence; inert, quiescent.

...

- 6. That makes no response or offers no resistance; yielding readily to external force or influence, or to the will of another; submissive.

...

[*Oxford English Dictionary*. [consulté le 11 mars 2021] à l'adresse suivante :
<https://www.oed.com/view/Entry/138533?redirectedFrom=passive#eid>]

passive *adjective*

- 1 suffering action; acted upon.
- 2 offering no opposition; submissive.
- 3 a not active; inert.

...

[Barber, Katherine (directrice). *Canadian Oxford Dictionary*. Seconde édition, Don Mills, Oxford University Press Canada, ©2004, [1830 pp.]. ISBN 978-0- 1954-1816-3.]

unintentional, *adj.*

1. Not done with, not arising from, intention.

...

2. Not acting with intention.

...

[*Oxford English Dictionary*. [consulté le 11 mars 2021] à l'adresse suivante : <https://www.oed.com/view/Entry/214612?redirectedFrom=unintentional#eid>]

unintentional
adjective

: not done by intention or design : not intentional
// and unintentional effect
// causing unintentional harm/offense

[*Merriam-Webster*. [consulté le 19 janvier 2021]. <https://www.merriam-webster.com/>]

Dans Internet, nous avons effectué une recherche pour les chaînes <*active neglect + abuse*>, <*intentional neglect + abuse*>, <*passive neglect + abuse*> et <*unintentional neglect + abuse*>. Afin de circonscrire la notion en contexte de violence familiale, nous avons ajouté le cooccurrent *abuse*.

	Google Scholar	Hein Online	Google (.ca)
<i>active neglect + abuse</i>	585	41	101
<i>intentional neglect + abuse</i>	1 010	685	94
<i>passive neglect + abuse</i>	1 220	287	121
<i>unintentional neglect + abuse</i>	692	144	86

Nous avons vu que les termes *active* et *intentional neglect* décrivent la même notion. Le terme *active neglect* semble plus technique et se définit par une *neglect* qui est intentionnelle. Alors que le terme *intentional neglect* est transparent. À l'inverse, la paire de termes *passive neglect* et *unintentional neglect* vise une *neglect* commise non intentionnellement. Le terme *passive neglect* semble aussi plus technique par rapport au terme *unintentional neglect*, qui lui, est transparent.

Malgré les nuances sémantiques des adjectifs *active* et *intentional*, nous avons constaté que lorsqu'ils sont accolés au substantif *neglect*, les syntagmes composés *active neglect* et *intentional neglect* désignent la même notion. Le même constat s'applique pour les syntagmes *passive neglect* et *unintentional neglect*.

D'après nos recherches, nous avons vu qu'il n'y a pas de prévalence marquée entre l'usage des syntagmes *active neglect* et *intentional neglect* ainsi qu'entre *passive neglect* et *unintentional neglect* sur les sites canadiens consultés avec le moteur de recherche Google et dans les banques de données CanLII et Lexis Advance Quicklaw.

Alors, pour les fins de consignation dans le tableau récapitulatif, nous recommandons de considérer d'une part les deux formes *intentional neglect* et *active neglect* comme synonymes dans une entrée, et d'autre part, *unintentional neglect* et *passive neglect* comme synonymes dans une autre. Nous privilégions, dans l'ordre de consignation des vedettes, les termes motivés (*intentional neglect* et *unintentional neglect*), car à travers leur forme, il est possible d'entrevoir la notion qu'ils recouvrent contrairement aux termes opaques (*active neglect* et *passive neglect*).

intentional neglect; active neglect

unintentional neglect; passive neglect

ÉQUIVALENTS

Nous avons relevé les équivalents naturels suivants « négligence active » pour rendre *active neglect*, « négligence passive » pour rendre *passive neglect*, « négligence intentionnelle » pour rendre *intentional neglect* et « négligence non intentionnelle » pour rendre *unintentional neglect*.

Voici des constats d'usage des tournures « négligence active » et « négligence passive » :

Les **négligences actives** et les **négligences passives** constituent aussi une forme de maltraitance, appelée maltraitance par omission.

[Picotte, Jacques. *Juridictionnaire : Recueil des difficultés et des ressources du français juridique*. Moncton, Centre de traduction et de terminologie juridiques, Faculté de droit, Université de Moncton, ©2018 [consulté le 21 décembre 2020] à l'adresse suivante : <http://www.ctj.ca/Documents/Juridictionnaire.pdf>]

La négligence est l'action d'omettre volontairement de satisfaire les besoins essentiels d'une personne aînée (**négligence active**) ou d'omettre involontairement de les satisfaire par manque de connaissances ou de conscience (**négligence passive**).

[DIRA-Laval. *Formes de maltraitance*. [sans date] [consulté le 21 décembre 2020] à l'adresse suivante : <http://dira-laval.ca/fr/abus-maltraitance/formes-de-maltraitance.php#negligence/>]

Douglass, Hickey et Noël (1980) ont proposé de faire une distinction entre la **négligence active** et la **négligence passive**. La **négligence active** suppose l'omission d'un acte en sachant que ce laisser-aller peut causer du tort à la personne âgée, alors que la **négligence passive** comporte l'omission d'un acte provoqué, par exemple, par ignorance ou incapacité. De plus, on parle de **négligence active** lorsque le défaut d'aider est intentionnel et, inversement, on parle de **négligence passive** lorsque le défaut d'aider est non intentionnel.

[Sergerie, Marcel. *L'abus et la négligence envers les personnes âgées vivant en milieu naturel : une recension d'écrits*. Département de santé communautaire Centre hospitalier régional de Rimouski, avril 1991 [consulté le 21 décembre 2020] à l'adresse suivante : <http://www.santecom.qc.ca/Bibliothequevirtuelle/santecom/35567000027117.pdf>]

La *négligence* est, sans doute, une des catégories de maltraitance qui, bien qu'elle soit rapportée par la plupart des auteurs, suscite d'importantes controverses, surtout en ce qui concerne son contenu et sa portée. À partir de la typologie établie par Wolf et Pillemer (1989), il est possible de distinguer entre la **négligence active** et la **négligence passive**. **Négligence active** dans le cas de l'aidant qui, même en ayant conscience de ses obligations, refuse de prêter une attention adéquate à la personne âgée. **Négligence passive** dans le cas où la personne âgée n'est absolument pas prise en compte, elle est confinée dans un coin de la maison ou de l'institution où elle se trouve, et elle n'est pas appelée pour manger, se laver, avoir des rapports avec d'autres personnes, etc. (Muñoz Tortosa, 2004, 23).

[Gracia Ibáñez, Jorge. *La violence familiale envers les personnes âgées en Espagne*. *Déviance et Société*. 2013, vol. 37, n° 1, pp. 67-88 [consulté le 20 janvier 2021] à l'adresse suivante : <https://www.cairn.info/revue-deviance-et-societe-2013-1-page-67.htm>]

Les mauvais traitements envers les aînés peuvent prendre différentes formes : abus physique, abus psychologique, **négligence active** et **passive**, exploitation financière ou matérielle, violation des droits et abus social ou collectif (Conseil des aînés, 1995).

[Paradis, Michèle, Pierre Racine et Denise Gagné. *Mobilisation communautaire pour prévenir les abus financiers à l'égard des aînés dans la région de la Capitale-Nationale*. Québec, Agence de la santé et des services sociaux de la Capitale-Nationale, Direction régionale de santé publique, octobre 2007 [consulté le 24 décembre 2020] à l'adresse suivante : http://cdi.merici.ca/rrsss03_quebec/mobilisation.pdf]

On relève aussi ces tournures dans deux jugements du Québec, le premier provenant de la Cour supérieure et le deuxième, de la Cour d'appel.

Contexte

5 Trois témoins à l'audience, dont la docteure Agnès Cencig, sont venus décrire la situation et le cadre de la demande.

6 Monsieur N... est âgé de 89 ans.

7 Il a une lourde pathologie cardiovasculaire. Notamment, suite à une intervention chirurgicale en 2012, soit un remplacement de la valve aortique, monsieur est affaibli.

8 Depuis début 2012, monsieur a été hospitalisé trois fois, toujours en urgence.

9 Voici comment la docteure, entendue à l'audience, décrit la situation et la condition de monsieur N... dans son rapport :

Monsieur N... présente une diminution de l'autonomie fonctionnelle multifactorielle : maladie cardiovasculaire avec très pauvre tolérance à l'effort et aux déplacements, un équilibre précaire nécessitant une surveillance et accompagnement, une démence mixte et une malnutrition à répétition, corrigée lors des hospitalisations.

[...]

Monsieur se détériore à chaque retour à domicile. La maison n'est pas propre, l'odeur générale est nauséabonde.

La médication est livrée quotidiennement et Monsieur ne la prend toujours pas adéquatement : pilules oubliées, retrouvées au sol, prises à la mauvaise heure. Avant la livraison quotidienne, il pouvait prendre la médication en double ou en triple dose malgré un pilulier hebdomadaire. [...]

La dénutrition est observée à chaque ré-hospitalisation, lors des prises de sang.

[...]

L'hygiène de monsieur est déficiente. [...]

Son hygiène dentaire est aussi déficiente actuellement. [...]

Les vêtements de Monsieur sont tachés, car il échappe de la nourriture en mangeant et la lessive dépend d'autrui. [...]

Il passe une partie de ses journées couché et a développé des plaies de pression aux 2 talons en janvier-février 2013. [...] Nous avons placé des dispositifs sonores afin que quelqu'un vienne l'aider s'il tente de se lever seul.

[...] Il niait ses troubles d'équilibre.

Actuellement, à l'hôpital Jeffery Hale, les déficits cognitifs ont progressé. De plus, il présente de l'anosognosie, c'est-à-dire la non reconnaissance de ses déficits. Ce phénomène est caractéristique dans la démence vasculaire où le langage est conservé. Cependant, l'autocritique est déficiente et la perception des risques encourus est altérée. Ceci concourt à un certain degré d'autonégligence. [...]

Monsieur N... subit de la violence verbale et psychologique, observée en 2010, ainsi que de la **négligence active** de la part de son épouse. [...] Elle a un comportement agressif, elle exerce un contrôle oppressant sur Monsieur, n'a aucune considération pour l'aide qu'il requiert et même nie qu'il puisse en requérir.

10 Madame Anne Duchesne, travailleuse sociale, a témoigné dans le même sens.

[*Saint Brigid's Jeffery Hale Hospital c. P.N.*, [2013] J.Q. no 3371. Lexis Advance Quicklaw [consulté le 11 janvier 2021].]

L'appelant en appelle d'un jugement qui ordonne l'hébergement de sa mère, M., dans un milieu de vie approprié, soit un CHSLD [Centre d'hébergement et de soins de longue durée]. Agée de 90 ans, M. est veuve depuis 1999. Elle réside avec ses deux fils depuis 1984. Elle a été hospitalisée en juin 2017 après avoir chuté à la maison. Elle a tenté un retour à domicile de 10 jours, mais elle a de nouveau été hospitalisée en juillet, avant d'être transférée en CHSLD au mois d'août 2017. Son état de santé s'étant amélioré, ses fils souhaitent qu'elle revienne vivre à la maison et affirment qu'ils lui prodigueront les soins requis. Le Centre intégré universitaire de santé et de services sociaux de la Capitale-Nationale (CIUSSS), tout en reconnaissant la présence des fils auprès de leur mère, s'oppose au retour au domicile, d'où la demande d'hébergement. Le rapport médical confirme que M. souffre de plusieurs problèmes de santé, dont un trouble neurocognitif (type Alzheimer sévère). La preuve révèle qu'en raison de sa condition, elle a besoin d'aide pour toutes les activités de la vie quotidienne et domestique. Elle est complètement dépendante d'autrui pour les soins liés à son hygiène. Après l'échec de la tentative de retour à domicile de juillet 2017, des sorties d'une journée à la maison ont été organisées au cours de l'hiver et du printemps 2018 afin d'évaluer la possibilité que M. retourne vivre avec ses fils. Les intervenants constatent une **négligence passive** de la part de ces derniers, qui semblent avoir de la difficulté à saisir la condition de leur mère et ses besoins. Le juge de première instance a ordonné l'hébergement de M. malgré l'opposition de ses fils aux mesures proposées.

[*M.G. c. Centre intégré universitaire de santé et de services sociaux de la Capitale-Nationale*, [2019] J.Q. no 737. Lexis Advance Quicklaw [consulté le 11 janvier 2021].]

Voici des constats d'usage des tournures « négligence intentionnelle » et « négligence non intentionnelle » :

Il y a deux catégories de négligence : **Négligence intentionnelle** : Le refus délibéré de fournir les nécessités de l'existence comme une saine alimentation ou le refus de fournir des moyens de combler les besoins physiques ou affectifs d'une personne. **Négligence non intentionnelle** : Le refus non malicieux de fournir les nécessités de subsistance ou des soins à une personne en raison d'un manque d'expérience, d'information ou de capacité.

[Association des juristes d'expression française de la Saskatchewan. *Des jeunes aux personnes du troisième âge, contrer les mauvais traitements et la fraude, Moi je m'engage comme citoyen!*. [sans date] [consulté le 21 décembre 2020] à l'adresse suivante : <https://www.saskinfojustice.ca/sites/default/files/fichiers/guide.pdf>]

Négligence

[...]

Action d'omettre volontairement de satisfaire aux besoins essentiels d'une personne aînée (**négligence intentionnelle**) ou d'omettre involontairement de les satisfaire par manque de connaissances ou de conscience (**négligence non intentionnelle**).

[*Guide de référence pour contrer la maltraitance envers les personnes âgées*. Deuxième édition, Québec, Gouvernement du Québec, 2016, [613 pp.]. ISBN : 978-2-550-74472-6 [consulté le 5 mars 2021] à l'adresse suivante : <https://publications.msss.gouv.qc.ca/msss/fichiers/ainee/13-830-10F.pdf>]

Une recherche dans la jurisprudence canadienne n'a donné aucun résultat pour la tournure « négligence intentionnelle » en contexte de violence familiale et un seul résultat pour « négligence non intentionnelle » qui provient de la Chambre de jeunesse de la Cour du Québec dans laquelle un enfant est victime de négligence non intentionnelle de la part de ses parents. Voici l'extrait pertinent :

Historique

3 C'est le 24 septembre 2012 que la sécurité et le développement de X sont déclarés compromis en raison du risque d'abus sexuels dont il est sujet dans son milieu familial ainsi que de la négligence qu'il subit à plusieurs niveaux. Notre Cour confie l'enfant à ses parents et ordonne la mise en place de différents services.

4 À cette époque, la rétention du signalement est justifiée par le fait que le fils du père (né d'une union précédente) a posé des gestes à caractère sexuel sur l'un des fils de la mère (né d'une union précédente). Les parents minimisent la situation. À cela s'ajoute la négligence dont X est sujet. L'intervenante observe que les parents présentent tous deux des lacunes dans l'exercice de leurs responsabilités parentales et que les enfants vivent dans un milieu où l'hygiène est déficiente et sont victimes de négligence de façon chronique.

[...]

21 L'intervenante note qu'il est difficile pour les parents de comprendre "*concrètement ce qu'est la négligence et les impacts que celle-ci pourrait avoir sur le développement de leurs enfants*".

[...]

28 Les problématiques au niveau de l'hygiène sont récurrentes. Elle rapporte :

"...
nous avons dû aller jusqu'à demander aux parents de se laver tous les jours en prenant un bain ou une douche et de le faire aux enfants; se laver les cheveux avec un shampoing différent; nettoyer le visage des enfants avant le départ à la garderie; de porter des vêtements propres tous les jours et fraîchement lavés, de laver les manteaux au besoin et de se brosser les dents. Pendant quelques mois, j'ai dû rappeler à la mère d'acheter un dentifrice sans fluor, car l'enfant n'aimait pas le dentifrice. Elle répondait à chaque fois que ce n'était pas grave, car cela l'habitue à se brosser les dents.

..." [notre soulignement]

29 En mai, une nouvelle évaluation du développement de X démontre qu'aux niveaux cognitif et langagier il se situe dans la zone à référer, par exemple, à trois ans il ne peut nommer ses couleurs et qu'également, en raison de son peu d'habileté (il est incapable de marcher sur la pointe des pieds), doit être référé pour son développement moteur. Plusieurs connaissances reliées à son âge ne sont pas acquises. Seul le développement socioaffectif est dans la zone adéquate.

30 Elle est d'opinion :

"...

*Nous constatons que les parents sont toujours disponibles pour nous rencontrer malgré les nombreuses visites de tous les autres services. Ils vont à chaque rencontre prévue pour consulter les professionnels. Or, il existe un doute réel quant à leurs capacités à se mobiliser, d'appliquer les recommandations et d'apprendre de leurs erreurs du passé. À la lecture des années antérieures, la récurrence via la **négligence non intentionnelle**, revient toujours en lien avec l'encadrement, la stimulation et l'hygiène. Beaucoup de services gravitent autour de cette famille, et ce, depuis de nombreuses années. Ces parents aiment leurs enfants, et ce, sans aucun doute. Cependant, le développement de X et les attitudes parentales sont questionnant (sic) voire même inquiétants. Ils font un bout de chemin lorsqu'ils sont au pied du mur par nos services et relâchent par la suite.*

..." [notre soulignement]

[Protection de la jeunesse -- 143927, [2014] J.Q. no 18005. Lexis Advance Quicklaw [consulté le 5 mars 2021].]

Dans Internet, nous avons effectué une recherche pour les chaînes <négligence active + maltraitance>, <négligence passive + maltraitance>, <négligence intentionnelle + maltraitance> et <négligence non intentionnelle + maltraitance> en contexte de violence familiale sur les sites canadiens seulement. Voici les résultats :

	Google (.ca)
négligence active + maltraitance	40
négligence intentionnelle + maltraitance	31
négligence passive + maltraitance	37
négligence non intentionnelle + maltraitance	10

Il n'y a pas de prévalence marquée de l'emploi de « négligence active » versus « négligence intentionnelle », mais il y a une prévalence de l'emploi de « négligence passive » versus « négligence non intentionnelle ».

On rencontre aussi les tournures « négligence volontaire » et « négligence involontaire » pour décrire les notions à l'étude.

La **négligence volontaire** ou active consiste à refuser intentionnellement de fournir à un aîné les nécessités de la vie ou les soins essentiels. La **négligence involontaire** ou passive consiste à omettre de veiller aux besoins essentiels d'une personne et aux soins qu'elle nécessite par manque d'expérience, d'information ou en raison de limites personnelles.

[Vieillir en liberté. *Négligence*. [sans date] [consulté le 2 mars 2021] à l'adresse suivante : <http://www.rifvel.org/abus/negligence.php>]

Dans un texte rédigé en français sur le site de résoSanté de la Colombie-Britannique, on relève « négligence volontaire » et « négligence involontaire ».

Il existe différents types de maltraitance qui peuvent affliger une personne aînée. Outre les maltraitements physiques (blessures, recours à la force), elles peuvent aussi être psychologiques (violence verbale), médicales (droit aux soins) et financières (vols). La **négligence volontaire** ou **involontaire** d'une personne âgée est aussi considérée comme de la maltraitance.

[Lachance, François. *Maltraitance envers les aînés : Comment la reconnaître?*. 13 juin 2017 [consulté le 2 mars 2021] à l'adresse suivante : <https://resosante.ca/articles-sante/maltraitance-envers-les-aines-comment-la-reconnaitre/>]

[...] À ces facteurs aggravants, s'ajoute l'approche sans nuance du personnel soignant de l'établissement qui privilégie la surmédication non désirée sur une approche de soutien psychologique, exerçant par là un contrôle sur la personne sans même essayer de comprendre les causes de ses manifestations soudaines de retrait social. Cette forme de maltraitance est désignée sans équivoque comme de la **négligence involontaire** ou passive.

[Chartier, Renée. *Guide d'accompagnement pour la présentation des capsules théâtrales vidéo sur l'abus*. Projet national de la Fédération des aînées et aînés francophones du Canada. ©2011 [consulté le 2 mars 2021] à l'adresse suivante : http://catalogue.iugm.qc.ca/GEIDFile/29909.pdf?Archive=104734692291&File=29909_pdf]

Dans un texte traduit sur le site de l'Organisation mondiale de la Santé, les syntagmes « négligence volontaire » et « négligence involontaire » rendent respectivement les termes *intentional neglect* et *unintentional neglect*.

Par maltraitance des personnes âgées, on entend « un acte unique ou répété, ou l'absence d'intervention appropriée, dans le cadre d'une relation censée être une relation de confiance, qui entraîne des blessures ou une détresse morale pour la personne âgée qui en est victime ». La maltraitance des personnes âgées peut prendre diverses formes telles que les violences physiques, psychologiques ou morales, sexuelles et financières. Elle peut aussi résulter d'une **négligence volontaire** ou **involontaire**.

[Organisation mondiale de la Santé. *Maltraitance des personnes âgées*. ©2021 [consulté le 2 mars 2021] à l'adresse suivante : https://www.who.int/ageing/projects/elder_abuse/fr/]

Du fait que le terme « négligence volontaire » a déjà été normalisé dans les travaux du PAJLO en droit des délits pour rendre *willful negligence*⁵, nous préférons écarter cette tournure qui pourrait porter à confusion parce qu'elle décrit une autre notion, soit celle d'un manquement délibéré à la norme de diligence prescrite dans un cas précis. Dans ce cas, l'auteur du délit pose un acte de négligence en étant conscient des risques qu'il occasionne.

Voici quelques définitions de dictionnaires pour les adjectifs « actif », « passif », « intentionnelle » et « non intentionnelle » :

actif, active *adj. et n.m.*

1 Adj. 1 Qui agit, qui accomplit une action effective (ANTON. : inactif). ⇒ agissant. *Rôle actif. Être sexuellement actif.* – (CHOSSES) *Matière chimiquement active. Charbon actif.* – MÉD. Euthanasie active. Immunisation active.

2 Qui accomplit un travail productif en dépensant une certaine énergie. ⇒ dynamique. *Vie active. Personnalité active. Membre actif. Citoyens actifs.* « *Je suis un être actif. Je ne rêve pas, je*

⁵ PAJLO, *Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law)*, Bulletin de terminologie 266 du Bureau de la traduction du Canada, Ottawa, 2008, p. 125.
http://publications.gc.ca/collections/collection_2008/pwgsc-tpsgc/S52-2-266.pdf

contemple, je saisis » (P. Vadeboncoeur, 1985). ♦ **population active**, qui possède ou cherche un emploi régulier.

[Usito. Université de Sherbrooke [consulté le 5 mars 2021] à l'adresse suivante : <https://usito.usherbrooke.ca/d%C3%A9finitions/actif>]

actif, ive adjectif et nom masculin

1 Adjectif

1 Qui agit ou implique une activité. *Principe actif. Membres actifs d'une association. « plus nombreuse que la foule active, la foule désœuvrée couvrait la jetée »* (Louÿs). *Une retraite active.*

[...]

4 Qui agit avec force. *Un remède, un poison particulièrement actif. → agissant, 1. efficace. Un désinfectant très actif. → suractif.*

[...]

[Le Petit Robert de la langue française. Dictionnaires Le Robert, © 2020 Dictionnaires [consulté le 5 mars 2021] à l'adresse suivante : <https://petitrobert.lerobert.com/robert.asp>]

passif, passive adj. et n.m.

1 Adj. et n. m. **1** Qui assiste à qqch. sans y prendre part soi-même. *Témoins passifs d'une agression.* – MÉD. *Euthanasie passive. Immunisation passive. Tabagisme passif.*

2 Qui se contente de subir les événements, sans passer à l'action, sans s'engager; qui dénote une telle attitude. ⇒ **inactif**. *Victime passive. Attitude passive. Rester passif.* « De manière toute passive, Marcel observe la vie d'un regard critique et ne se laisse jamais émouvoir par autrui » (R. Élie, 1950).

[Usito. [consulté le 5 mars 2021] à l'adresse suivante : <https://usito.usherbrooke.ca/d%C3%A9finitions/passif>]

passif, ive adjectif et nom masculin

1 Caractérisé par le fait de subir, d'éprouver. « dans les espèces inférieures, le toucher est passif et actif tout à la fois » (Bergson).

[...]

3 (v. 1480) Qui se contente de subir, ne fait preuve d'aucune activité, d'aucune initiative. → **indifférent, inerte**. « cette grande enfant passive, d'une affection filiale, où l'amante ne s'éveillait point » (Zola). « son air passif la retranchait du monde à mes yeux » (Camus). *Être, rester passif devant une situation.*

[...]

[*Le Petit Robert de la langue française*. Dictionnaires Le Robert, © 2020 Dictionnaires [consulté le 5 mars 2021] à l'adresse suivante : <https://petitrobert.lerobert.com/robert.asp>]

intentionnel, intentionnelle adj.

Qui est fait exprès, avec intention. *Erreur, faute intentionnelle. Son geste était intentionnel.*

[*Usito*. Université de Sherbrooke [consulté le 5 mars 2021] à l'adresse suivante : <https://usito.usherbrooke.ca/d%C3%A9finitions/intentionnel>]

intentionnel, elle adjectif

Qui est fait exprès, avec intention, à dessein. → **conscient, délibéré, prémédité, volontaire, voulu**. *Une absence, une erreur intentionnelle.*

▫ DR. *Délit intentionnel* (opposé à *délit d'imprudence*).

[*Le Petit Robert de la langue française*. Dictionnaires Le Robert, © 2020 Dictionnaires [consulté le 5 mars 2021] à l'adresse suivante : <https://petitrobert.lerobert.com/robert.asp>]

intentionnel, intentionnelle

adjectif

- Réalisé à partir d'une intention préalable : *L'erreur n'était pas intentionnelle.*

[*Dictionnaire français Larousse*. Larousse [sans date] [consulté le 5 mars 2021] à l'adresse suivante : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/intentionnel/43590>]

INTENTIONNEL, ELLE

Adj. – De *intention.

- Animé par une *intention particulière ; se dit d'actes ou de faits juridiques, lorsque l'intention qui les inspire entre dans leur définition. Ex. *délit intentionnel. V. *moral, volontaire*.

— (**élément**). Syn. d'*intention

— **le (faute)**. Faute accomplie dans l'intention de nuire. V. *délit*.

[Cornu, Gérard (directeur). *Vocabulaire juridique*. Dixième édition, Paris, Quadrige : PUF (Presses Universitaires de France), ©2014, [1136 pp.]. ISBN 978-2-13-062463-9.]

Les équivalents relevés pour rendre ces notions sont naturels et non problématiques. Nous recommandons les équivalents français « négligence active » et « négligence intentionnelle » pour rendre respectivement *active neglect* et *intentional neglect* et les équivalents français « négligence passive » et « négligence non intentionnelle » pour rendre respectivement *passive neglect* et *unintentional neglect*.

TABLEAU RÉCAPITULATIF

intentional neglect; active neglect ANT unintentional neglect	négligence intentionnelle (n.f.); négligence active (n.f.) ANT négligence non intentionnelle
neglect	négligence (n.f.)
unintentional neglect; passive neglect ANT intentional neglect	négligence non intentionnelle (n.f.); négligence passive (n.f.) ANT négligence intentionnelle